

スポーツの 試合 Спортивные соревнования

来週の土曜日、サッカーの試合、見に行くんですが、いっしょに行きませんか。



行きたいんですが、だめなんです。日曜日なら、だいじょうぶなんですが。

Слушаем и говорим

Выражения

- ・試合が日曜日なら、だいじょうぶなんですが。
- ・テレビで、おもしろい試合になるって言って(い)ましたよ。
- ・じつは、明日の試合、行けなくなったんです。
- ・がんばれ。 / 負けるな / …(命令形)

Употребление

- ・Форма отказа в ответ на какое-либо приглашение с оговоркой, что удобно другое время.
- ・Форма передачи другому лицу информации, которая была лично услышана где-то.
- ・Выражение для расторжения ранней договоренности с указанием причины.
- ・Выражения для поддержки любимой команды на соревнованиях.

Читаем и осознаем

Форма

- ・土曜日に父の知りあいをむかえに行かなければなりません。 / 行かなきやいけません。
- ・選手のプレーのすばらしさに感動しました。 / 勉強が忙しいから、友だちのさそいをことわりました。
- ・来月のマリナーズとの試合、いっしょに行きましょう。

Употребление

- ・Конструкция для передачи необходимости сделать что-то, форма долженствования.
- ・Форма передачи своих впечатлений о соревнованиях/различных обстоятельствах.
- ・Форма передачи информации о том, против кого играет некая команда.

Слушаем и говорим

1. 試合が日曜日なら、だいじょうぶなんですが。 Ну, если только соревнования в воскресенье, я могу пойти.

Предварительно в начале предложения используя конструкцию с «なら», во второй части мы можем высказать свой совет, мнение (См. А2-2 L3).

・あたたかいものなら、よせなべがいいですよ。

Если хотите чего-нибудь горячего, то лучше всего «ёснабэ».

В данном уроке активно используется выражение「～なら、だいじょうぶなんですが」 в качестве реакции на сделанное вам предложение, когда вы не можете его принять в таком виде, но говорите, что вам подошли бы другие условия. Вместо последней части 「だいじょうぶなんですが」 возможно также использование конструкции с глаголом в потенциальном залоге, например: 「Nなら、行けるんですが」.

・試合が日曜日なら、だいじょうぶなんですが。

Если соревнования в воскресенье, то получится.

・試合が日曜日なら、行けるんですが。

Если соревнования в воскресенье, то могу пойти.

В части предложения после 「～なら、」 вы можете высказывать ваши намерения, впечатления и т.д.

- ・山田さんが行くなら、私も行きます。 Если Ямада-сан идет, то и я тоже пойду.
- ・長友選手が出るなら、おもしろい試合になると思います。 Если в соревнованиях участвует спортсмен Нагато, то думаю, будет интересно.

2. テレビで、おもしろい試合になるって言って(い)ましたよ。 По телевизору сказали, что это будут интересные соревнования!

Когда вы передаете/сообщаете собеседнику некую информацию, которую вы услышали от других людей или, например, по телевизору, это можно сделать с помощью конструкции 「прост.форма (глагол./И прил./ナ прил./сущ.) + って言っていました(よ)」 (см. A2-1 L18). В разговорной речи, как и в данном уроке, часто используется, сокращенный вариант 「って言っていました」.

- ・山田さんも行くと、言っていました。 Ямада-сан сказал, что тоже идет.
- ・中村さんは、試合のチケットは、もう買ったって言っていました。 Накамура-сан говорил, что уже купил билет на соревнования.
- ・テレビで、今週の週末は暑くないって、言っていましたよ。 По телевизору говорили, что на этих выходных будет не жарко.

3. じつは、明日の試合、行けなくなりました。 По правде говоря, я уже не смогу пойти на завтрашние соревнования.

Окончание предложения в форме 「～んです」 используется, когда мы излагаем подробности, приведшие к нынешней ситуации, поясняем причину (см. A2-1 L17).

- ・このかばんは、あねにもらったんです。 Эту сумку мне дала старшая сестра.

В данном уроке конструкция 「じつは、～прост.форма глаг. + なんです」 используется для отмены бывшей договоренности с указанием причины. Когда мы добавляем в начале предложения 「じつは、」, это означает, что данная информация является новой для слушающего.

- ・じつは、中国から知りあいが日本に来るんです。 По правде говоря, в Японию приезжает мой знакомый из Китая.
 - ・じつは、明日の試合、行けなくなりました。 По правде говоря, я уже не смогу пойти на завтрашние соревнования.
- С помощью выражения 「じつは、～」 можно также передать свои чувства/настроение.

- ・じつは、前から一度サッカー場に行ってみたかったんです。 На самом деле я давно уже хотел хоть раз побывать на стадионе.
- ・じつは、学生のとて、ずっとサッカーをやっていたんです。 На самом деле я в студенческие годы постоянно занимался футболом.

4. がんばれ / 負けるな / ... (Повелительное наклонение)

Когда мы поддерживаем свою любимую команду на соревнованиях, мы используем глаголы в повелительном наклонении (в утвердительной и отрицательной формах).

- ・がんばれ! Держитесь!
- ・負けるな! Не сдавайтесь!

Образование утвердительной формы повелительного наклонения:

•Глаголы 1 группы

В слогe перед окончанием 「-ます」 ряд И меняется на Э.

がんばります	→	がんばれ
はしります	→	はしれ
いきます	→	いけ
かちます	→	かて

•Глаголы 2 группы

Заменяем окончание 「-ます」 на 「ろ」.

みます	→	みろ
たべます	→	たべろ

•Глаголы 3 группы

Заменяем окончание 「-ます」 на 「ろ」. Глагол 「きます」 в данной форме превращается в 「こい」.

します	→	しろ
しっかりします	→	しっかりしろ
きます	→	こい

Образование отрицательной формы повелительного наклонения:

К словарной форме глагола присоединяется 「な」.

まける	→	まけるな!
あきらめる	→	あきらめるな!

Читаем и осознаем

5. 土曜日に父の知りあいをむかえに行かなければなりません。 / 行かなくやいけません。 В субботу я должен ехать встречать папиного знакомого.

В случае, если нужно выразить необходимость что-либо сделать или некую обязанность, используется конструкция 「отриц.форма глаг. + なければなりません / なきやいけません」.

•カーラさんはあさってまでに、レポートを出さなければなりません。 Кала должна до послезавтра сдать реферат.

•ホセさんは明日、大使館にしよるいを取りに行かなくやいけません。 Хосе должен завтра забрать в посольстве документы.

В разговорной речи чаще используется сокращенный вариант этой конструкции 「なきやいけないんです」.

•すみません。あした、空港に友達をむかえに行かなくやいけないんです。 Извини, но завтра мне надо ехать в аэропорт встречать друга.

•じつは、あさってから、日本に出張しなくやいけないんです。 По правде говоря, я послезавтра должен ехать в командировку в Японию.

6. 選手のプレーのすばらしさに感動しました。 / 勉強が忙しいから友だちのさそいをことわりました。 Я был впечатлен великолепием игры спортсмена. / Я отказался от приглашения друга, так как был занят учебой.

Когда мы высказываем свое впечатление по поводу каких-либо событий или просто описываем некие факты, это можно сделать при помощи субстантивации прилагательных и глаголов. В данном уроке подобная конструкция используется для передачи впечатлений от футбольных соревнований или каких-либо обстоятельств.

- ・長友選手のプレーのすばらしさに感動しました。 Я был впечатлен великолепием игры спортсмена Нагатомото.
- ・ルールのかんたんさが、サッカー人気のりゆうの1つです。 Простота правил – это одна из причин популярности футбола.
- ・勉強が忙しいから友達のさそいをことわりました。 Так как я занят учебой, пришлось отказаться от приглашения друга.

・Субстантивация прилагательных на イ и ナ

Прилагательные на イ: окончание 「い」 меняется на 「さ」。 Однако, будьте внимательны в случае с прилагательным «хороший»: 「いい」 субстантивируется не в 「いさ」, а в 「よさ」.

すばらしい + さ → すばらしさ

いい + さ → よさ

Прилагательные на ナ: окончание 「な」 заменяется на 「さ」。 Однако, не все полупредикативные прилагательные можно субстантивировать.

かんたん な + さ →かんたん さ

・Субстантивация глаголов

У глагола в его ます-форме просто убирается окончание ます.

さそいます → さそい

つかれます → つかれ

7. 来月のマリナーズとの試合、いっしょに行きましょう。 Пойдем вместе на матч против Mariners в следующем месяце?

Когда необходимо передать, с кем играет та или иная команда, это можно сделать при помощи следующей конструкции: название команды-соперницы + 「と」 + 「の」 + 「試合」。 Такая форма является определительной по отношению к идущему далее существительному.

- ・来月、イーグルズはマリナーズと試合をします。 В следующем месяце Eagles играет с Mariners.
- ・来月のマリナーズとの試合、いっしょに行きましょう。 Пойдем вместе на матч против Mariners в следующем месяце?

Такую же определительную конструкцию с использованием 「の」 можно образовать и с другими частицами. Однако предлог 「に」 всегда меняется на 「へ」 и образует форму 「へ」 + 「の」 + 「N」.

「で」 + 「の」 + 「N」

- ・私はよく、JF サッカー場で、試合を見ます。 Я часто смотрю соревнования на футбольном стадионе JF.
- ・JF サッカー場での試合は、年に15回ぐらいです。 Соревнования на футбольном стадионе JF проводятся около 15 раз в году.

「まで」+「の」+「N」

- ・駅から JF サッカー場まで歩いて 20 分ぐらいです。 [От станции до футбольного стадиона JF пешком около 20 минут.](#)
- ・JF サッカー場までの行き方をサイトでしらべました。 [Я уточнил на сайте дорогу от станции до стадиона JF.](#)

「から」+「の」+「N」

- ・長友選手は、ファンからプレゼントをもらいました。 [Спортсмен Нагатомото получил от болельщиков подарок.](#)
- ・ファンからのプレゼントは、T シャツでした。 [Подарком от болельщиков была футболка.](#)

「に」→「へ」:「へ」+「の」+「N」

- ・長友選手は、ファンにメッセージを書きました。 [Спортсмен Нагатомото написал послание болельщикам.](#)
 - ・ファンへのメッセージは、サイトで読めます。 [Послание болельщикам можно прочитать на сайте.](#)
- × ファンにのメッセージ

ことばと文化コラム Слова и культура

1. Популярные виды спорта.

Согласно социальному опросу, проведенному в 2007 году исследовательским центром культуры вещания NHK среди 3600 граждан свыше 16 лет в 300 различных точках страны, в десятку самых любимых видов спорта у японцев вошли: лидирующий в списке профессиональный бейсбол, далее, в порядке убывания, бейсбол старшей школьной лиги, фигурное катание, марафон, экидэн (бег по шоссе), футбол, волейбол, сумо, гольф, синхронное плавание. Если рассмотреть результаты отдельно среди мужчин и женщин, то сразу становится понятно, что мужская часть населения в целом активнее участвовала в опросе, и среди мужчин гораздо больше любителей спорта, чем среди женщин. В то время как среди молодых мужчин (диапазон с 16 до 29 лет), превысив популярность бейсбола, лидирует футбол, мужчины старшего возраста (свыше 60 лет) в большинстве своем проводят свободное время за просмотром матчей по бейсболу, соревнований по марафону, сумо и экидэн.

Среди младшей и средней возрастной категории женщин первое место по популярности занимает фигурное катание, и также в десятку входят такие виды спорта, как синхронное плавание и художественная гимнастика. Из этого можно сделать вывод, что для женщин даже в области спорта красота является важным критерием.

2. Традиционные виды спорта в Японии.

Среди основных традиционных видов спорта Японии можно назвать айкидо, иайдо, сумо, кэндо, дзюдо и другие. Многие из них придают наибольшее значение оттачиванию мастерства и закаливанию духа, и есть среди них даже такие виды, которые не предусматривают соревнований и сражений с противниками. Например, снискавшее большую популярность даже за границей айкидо позволяет с помощью тренировки боевых приемов достичь единства души и тела, а также позиционируется как некая идея, вносящая вклад в достижение природной гармонии и мира во всем мире. Помимо этого, отличительной особенностью традиционных боевых искусств Японии является и то, что они провозглашают возможность достижения

«превосходства маленького человека над большим» лишь посредством разумного использования собственного тела и вне зависимости от конституции или реальной физической силы человека.

3. «Синие самураи» (национальная сборная Японии) завоевали себе участие в Чемпионате мира 2014 года в Бразилии!

В последнем матче азиатского отборочного турнира на ЧМ-2014 в Бразилии, который состоялся 4 июня 2013 года, «Синие самураи» сыграли вничью 1:1 со сборной Австралии, что гарантировало им участие в Кубке ФИФА в пятый раз подряд.

4. そうですか。 vs そうですか。

Даже одинаковые выражения, в зависимости от интонации, могут передавать собеседнику совершенно разные нюансы. Так, например, и во фразе 「そうですか」, которая очень часто используется в качестве реакции на слова собеседника, если поставить нисходящую интонацию 「そうですか」, то она будет обозначать эмоцию удивления в ответ на услышанное. А если бросить небрежно такое 「そうですか」, то это будет служить собеседнику явным знаком того, что его слова вам совершенно безразличны. С другой стороны, данное выражение, произнесенное с восходящей интонацией 「そうですか」, донесет до собеседника эмоцию вашего несогласия со сказанным. Как мы видим, интонации следует уделять важное внимание.

家をさがす Поиск жилья



Слушаем и говорим

Выражение

- Окончание предложения: **いろいろさがして(い)るんですけど。** / いいところあまりなくて。 / ...
- 広くていい家があった**から**、決めました。
- 会社まで少し遠い**けど**、いい家があった**から**、決めました。

Употребление

- Конструкция передает эмоцию говорящего: «я нахожусь в затруднении».
- Форма для пояснения оснований и причин того или иного решения по поводу переезда в новое место.
- Конструкция для высказывания причины некоего принятого решения по поводу переезда в результате сопоставления плюсов и минусов.

Читаем и осознаем

Форма

- **せまくても**がまんしています。 / **不便でも**ここに住みたいです。
- もっと広いへやが**あれば**、ひっこしたいです。

Употребление

- Конструкция для высказывания своего основного мнения в условиях противопоставления его иным обстоятельствам, например, в разговоре о среде обитания, переезде и т.д.
- Форма для высказывания предположения насчет условий во время поиска нового жилища.

Слушаем и говорим

1. いろいろさがして(い)るんですけど。 Ну, я изо всех сил ищу...

いいところあまりなくて。Практически нет хороших мест...

С помощью изменения окончания предложения мы можем донести до собеседника состояние нашей озабоченности по поводу какой-либо ситуации.

Фраза 「いろいろさがして(い)るんですけど。」 практически идентична по смыслу предложению 「いろいろさがしていますが、いい家が見つかりません。」, просто является более завуалированным выражением мысли, к которому часто прибегают в диалоге японцы. В таких случаях используется конструкция с окончанием 「～んです」(см. A2-1 L11, 17) и добавлением уступительной частицы 「けど」(о противительной частице 「けど」 см. A2-1 L5), а вторая часть предложения просто сокращается. Употребляется в случае, когда реальная ситуация отличается от той, которую можно было бы предположить исходя из содержания предложения. Возможно также использование формы 「～んですが。」.

・いつもは9時に始まるんですけど。 **Вообще-то всегда начинается в 9 часов...** (Реальная ситуация: уже позже 9, но еще не началось)

・きのうから田中さんに電話をかけて(い)るんですけど。 **Да я со вчерашнего дня звоню Танака-сан...** (Реальная ситуация: я так еще и не поговорил с Танака-сан)

Фраза「いいところがあまりなくて。」 заключает в себе тот же смысл, что и「いいところがあまりなくて、困っています。」. Мы уже изучали, что с помощью срединной формы глагола можно высказать причину (см. A2-1 L7, 9). В диалоге вторая часть предложения сокращается, и уже по первой лишь понятен тот нюанс, что человек находится в затруднительном положении. В первой части предложения может быть употреблена срединная форма не только глагола, но и прилагательных (イ прил.-て / ナ прил.-で), а также существительных (сущ.-で).

・毎日つうきんに2時間以上かかって。 **Каждый день дорога на работу занимает более 2 часов...**

・電車やバスが少なくて。 **Не очень-то много электричек и автобусов...**

・今の家は買い物に不便で。 **Мое нынешнее место жительства не слишком удобно в плане шопинга...**

・来年はてんきんで。 **В следующем году переезжаю по работе...**

2. 広くていい家があったから、決めました。 Так как нашелся просторный хороший дом, остановился на этом варианте.

Подобная конструкция используется, когда мы высказываем основания или причину какого-либо суждения, например, выбирая жилье. Мы уже изучали конструкцию「S1+から、S2」, которая используется для выражения причины (см. A2-1 L3). В предложении S1 озвучивается причина, а предложение S2 содержит в себе оценку или результат. К простой или вежливой форме глаголов/прилагательных/существительных в предложении S1 присоединяется「から」. До этого нам встречались примеры предложений только в вежливой форме (см. A1 L13, A2-2 L3 L5), а теперь рассмотрим употребление простых форм в данной конструкции.

① Глаголы

・小さい子どもがいるから、安全なところがいいです。 **У меня маленький ребенок, поэтому хотелось бы безопасное место.**

② イ прилагательные

・まわりがうるさいから、引っこしました。 **В том месте, где я жил, было шумно, поэтому переехал.**

③ ナ прилагательные

・駅に近くて便利だから、そのマンションにしました。 **Этот дом в удобном месте рядом со станцией, поэтому остановился на нем.**

④ Существительные

・広くて明るい家だから、とても気に入っています。 **Этот дом просторный и светлый, поэтому очень нравится.**

3. 会社まで少し遠いけど、いい家があったから、決めました。 Хотя до работы далековато, но дом сам хороший, поэтому остановился на этом варианте.

Когда в качестве оснований собственного суждения мы хотим назвать и плюсы, и минусы, используется конструкция с противительной частицей 「けど」(см. A2-1 L5) и частицей 「から」, выражающей причину.

・やちんがたかいけど、会社に近いから、そのマンションにしました。 Хоть оплата и дорогая, зато близко к работе, поэтому выбрал этот дом.

・会社から遠いけど、かんきょうがいいから、こうがいの家をさがしています。 Хоть и далеко от работы, но хорошая окружающая среда, поэтому я ищу дом в пригороде.

Читаем и осознаем

4. せまくてもがまんしています。／不便でもここに住みたいです。 Хоть и тесно, терплю./ Пусть даже неудобно, но хочу жить здесь.

С помощью данной конструкции можно акцентировать внимание на вашей основной позиции, попутно упоминая об обратной стороне дела. Предложение приобретает форму 「S1+ても(でも)、S2」, где S2 выражает ваше основное мнение. Содержание S2 противоположно тому, которое логически вытекает из S1. В части S1 используются следующие формы: イ прил.-<ても/ ナ прил.-でも/ сущ.-でも (см. A2-1 L12).

① イ прилагательные

高い → 高くても

・少しやちんが高くても、としのマンションがいいです。 Хоть и дороговато, но лучше дом в центре.

② ナ прилагательные

たいへんな → たいへんでも

・たいへんでも、毎日電車でつうきんしています。 Хоть это и затруднительно, каждый день добираюсь до работы на электричке.

③ Существительные +でも

としん → としんでも

・としんでも、安いマンションがありました。 Даже в центре нашлось дешевое жилье.

④ Отрицательные формы

Глаголы: おふろがない → おふろがなくても

イ прилагательные: 近くない → 近くなくても

ナ прилагательные: べんりでない → べんりでなくても

существительные: いっこだてでない → いっこだてでなくても

Мы уже изучили конструкцию 「て-форма глаг. +もいいですか。」, которая используется, когда нужно спросить разрешение совершить какое-либо действие (A2-2 L4, 14). Когда мы даем согласие в не очень благоприятных для нас условиях, употребляются выражения: 「～もいいです」 или 「～もだいじょうぶです」。 В таком случае возможно использование не только глаголов (в их срединной форме), но и прилагательных (И прил.-て / ナ прил.-で) и существительных (сущ.-で).

・にわがなくてもいいです。 Даже если нет двора, подойдет.

・やちんが少し高くてもだいじょうぶです。 Даже если оплата несколько высока, ничего страшного.

Конструкции 「～てもかまいません」「～ても問題ありません」 имеют то же значение, что и 「～もいいです」, только носят более вежливый/официальный характер.

・家は、**としんでなくても**かまいません。

Ничего страшного, если дом будет не в центре.

5. もっと広いへやがあれば、ひっこしたいです。 Я хотел бы переехать, если найдется место попросторнее.

Для передачи собственных предположений часто используется конструкция 「S1(услов.форма)+**ば**, S2」。 Мы уже изучили условную форму 「～たら」(см. A2-2 L7). И в том и в другом случае, в предложении S1 высказываются предполагаемые условия, а предложение S2 содержит информацию о том, что произойдет при их удовлетворении (S1→S2). Таким образом, например, в случае разговора о переезде в части S1 мы можем обозначить условия, необходимые для совершения действия, заявленного в S2.

・もっと広いへやが**あれば**、ひっこしたいです。 Я бы хотел переехать, если найдется место попросторнее.

・夜も**安全なら**、そのマンションにします。 Я остановлюсь на этом доме, если здесь безопасно даже по ночам.

Во многих ситуациях формы 「～たら」 и 「～ば」 являются взаимозаменяемыми.

・こうがいにひっこしたら、元気になるかもしれません。 Если переехать жить за город, наверное, почувствуешь себя бодрее.

・こうがいに**ひっこせば**、元気になるかもしれません。 Если переехать жить за город, наверное, почувствуешь себя бодрее.

Условное предложение с 「～たら」 используется, когда мы предполагаем, что действие или условие из части S1 уже осуществилось (завершено), и после этого озвучиваем, что происходит далее (см. A2-2 L16). Рассмотрим случаи, когда формы 「～たら」 и 「～ば」 неравнозначны.

・いいマンションを見つけたら、おしえてください。 Дайте знать, если (=когда) найдете новый дом.

・×いいマンションを**見つければ**、おしえてください。

В случае, когда в части S2 содержится приказ или просьба, по правилам японского языка, существует необходимость указать на то, что действие S1(いいマンションを見つける), стоящее перед глаголом второй части(おしえる), является завершенным, поэтому вместо 「～ば」 используется форма 「～たら」.

<Образование условной формы>

① Глаголы

・Группа 1

Гласная в окончании словарной формы меняется с ряда И на Э и присоединяется 「**ば**」.

すむ → **すめば**

かえる → **かえれば**

ある → **あれば**

・Группа 2

Вместо окончания словарной формы 「る」 присоединяется 「**れば**」.

食べる → **食べれば**

・Группа 3

Словарная форма 「くる」 глагола 「きます」 превращается в 「**くれば**」. Словарная форма 「する」 глагола 「します」 - в 「**すれば**」.

くる → **くれば**

する → **すれば**

② イ прилагательные

Вместо окончания 「い」 присоединяется 「ければ」.

安い → 安ければ

③ ナ прилагательные

Присоединяется 「ら」. (либо: вместо соединительной частицы 「な」 ставится 「なら」)

安全な → 安全なら

④ Сущестительные

Присоединяется 「なら」.

マンション → マンションなら

⑤ Отрицательные формы

Подобно образованию у предикативных прилагательных, вместо окончания 「い」 присоединяется 「ければ」.

Глаголы: さがさない → さがさなければ

И прилагательные: とおくない → とおくなければ

ナ прилагательные: しずかでない → しずかでなければ

Существительные: しないでない → しないでなければ

Кроме того, мы уже учили конструкцию「N1ならN2がいいですよ」, употребляемую для высказывания совета собеседнику на основе переданной им информации (см. A2-2 L3), и теперь становится понятно, что 「N1なら」 - это и есть та самая условная форма, о которой говорится в данном уроке.

・駅に近いマンションなら、「アサヒコーポ」がいいですよ。 **Если говорить о доме поблизости от станции, то лучше всего выбрать «Асахи Копо».**

ことばと文化コラム С л о в а и к у л ь т у р а

1. Японцы живут в многоквартирных домах?!

В городах значительное количество японцев проживает в многоквартирных домах, которые называются 「マンション」. Словом 「マンション」 обозначаются железобетонные многоквартирные здания сравнительно больших размеров, менее же масштабные строения с легким металлическим или деревянным каркасом называются 「アパート」. Квартира в マンション может быть приобретена в собственность, в то время как жилье в アパート в основном является только съемным. Величина помещений обозначается категориями 「DK」(сокращение от английских слов «столовая» и «кухня») и 「LDK」(гостиная, столовая и кухня), а 2LDK обозначает наличие двух отдельных комнат помимо объединенной студии (кухня плюс гостиная). Дома マンション в основном представляют собой жилье европейского стиля, но иногда там можно встретить японскую комнату из татами, называемую «васицу». Подобные комнаты могут быть оснащены такими элементами традиционной японской мебели, как фусума и сёдзи (перегородки для разделения пространства).

2. Арендная плата, вознаграждение, залог.

В качестве оплаты за съем жилья в Японии встречается не только такое понятие, как 「家賃」, арендная плата, но и 「敷金」 и 「礼金」. 「敷金」 - это залоговая сумма, из которой удерживаются деньги при просрочке аренды или когда требуется ремонт. В Кансае (западных районах Японии) такой залог называют также 「保証金」, и в случае, если из него не были удержаны ни по каким причинам деньги, то при

завершении аренды он возвращается в полном объеме. Понятием 「礼金」 обозначается некое вознаграждение арендодателю в качестве благодарности, с которого и начинается обычно любой съем жилья. Существует также другой, подобный 「礼金」 невозвращаемый взнос, который называется 「仲介手数料」 - посредническая комиссия. Она выплачивается агенту по недвижимости, который является посредником между арендатором и арендодателем. По закону, комиссия обычно устанавливается в размере, не превышающем месячную арендную плату, но в последнее время она часто бывает довольно высока за счет того, что не взимается залог.

3. Частные дома 一戸建て

В центре и в черте города обычно очень оживленное движение, поэтому такие места не являются безопасными для детей. Помимо этого аренда жилья в многоквартирных домах таких районов довольно высока, а площадь небольшая, вследствие чего у семей с детьми существует тенденция строить частные дома где-нибудь в пригородных зонах. В частных домах гораздо больше пространства, и очень часто есть еще двор и гараж. Безусловно, привлекательной в данном случае является также возможность проживания в спокойной атмосфере среди природы.

4. Время на дорогу до работы

В странах Европы и Америки время, затрачиваемое на путь от дома на работу, составляет в среднем не более 30 минут, в то время как в Японии на это уходит свыше одного часа. Когда дорога в одну сторону занимает более полутора часов, это явление называется по-японски 遠距離通勤. Возросло количество японцев, которые работают на фирмах, находящихся в центре города, но строят себе частные дома за его пределами, поэтому затрачиваемое на поездки на работу время увеличилось. Среди них есть также и те, кто ездит на работу на синкансене в Токио, Осаку и другие крупные города из близлежащих префектур, и нередко получается, что дорога в одну сторону составляет около 100км и занимает более двух часов. Однако, в последние годы из-за падения цен на землю японцы, в большей степени молодежь, стали предпочитать проживание в черте города, и поэтому налицо тенденция уменьшения времени, затрачиваемого на дорогу до работы.

ほっとする食べ物 Милые сердцу блюда

外国の人には、うどんは、味がうすくないですか。



はじめはそう思いましたが、今はうすい味おいしいです。

Слушаем и говорим

Выражение

- ・うどんは、外国の人には、味がうすくないですか。
- ・私、日本人なので、白いご飯とみそしるが一番ほっとするんですよ。

Употребление

- ・Выражение заботы о собеседнике с помощью постановки вопроса в отрицательную форму.
- ・Конструкция для выражения причины.

Читаем и осознаем

Форма

- ・ラーメンみたいな食べ物 / ベジマイトは(見た目が)ジャムみたいです。
- ・ラーメンは毎日食べてもあきないです。 / ベジマイトはあまありません。

Употребление

- ・Конструкция для сопоставления продуктов/напитков с другими вещами на основании каких-либо признаков.
- ・Форма выражения отрицания.

Слушаем и говорим

1. うどんは、外国の人には、味がうすくないですか。 Удон не кажется слишком пресным для иностранцев?

Когда мы хотим выразить свою обеспокоенность по поводу каких-либо затруднений собеседника, это можно сделать, поставив вопрос в отрицательную форму. Именно посредством использования такой формы, мы можем выразить свою заботу о человеке. Безусловно, нет необходимости отвечать «да» или «нет» на подобный вопрос, так как собеседник говорит это просто для выражения своего беспокойства, и чтобы дать понять, что нет на то причин, достаточной реакцией послужат такие ответы, как: 「だいじょうぶです」、「問題ないです」.

・A: 日本のくだものは、ねだんが高くないですか。

A: Японские фрукты не дорого стоят?

B: いいえ、だいじょうぶです。

B: Нет-нет, вполне нормально.

・A: ていしよくは、ホセさんには、量が少なすぎませんか。

A: Хосе-сан, а для вас не маловат комплексный обед?

B: はじめはそう思いました。でも、今はだいじょうぶですよ。

B: Да, поначалу так думал, но теперь ничего.

Когда мы хотим передать собственные мысли по тому или иному вопросу, конечно, все зависит от степени близости отношений с собеседником, но он определенно будет более рад, если услышит от вас утвердительный ответ.

・ええ、ちょっとそう思いますが、もうなれました。

Да, мне тоже так кажется, но уже привык.

・じつは、ちょっと口にあわなくて、、、。でも、しょうゆをかけると、おいしいです。

По правде говоря, не совсем в моем вкусе...но если добавить соевый соус, то вкусно!

2. 私、日本人なので、白いご飯とみそしるが一番ほっとするんですよ。Поскольку я японец, конечно, для меня самые незаменимые продукты – рис и мисо суп.

Грамматическая частица 「**ので**」(см. A2-2 L3) выражает причину. К части предложения, в котором высказывается причина, присоединяется 「**ので**」, а в продолжении идет описание действия или ситуации. В данном случае используется конструкция 「**прост.форма + ので**」(см. p.120-121). Однако, с существительными и полупредикативными прилагательными в непрошедшей утвердительной форме, выражение приобретает вид: 「**сущ/ ナ прил+な+ので**」.

- ・体の調子が悪い**ので**、昼ご飯を半分のこしました。 Не очень хорошо себя чувствую, поэтому не доел половину обеда.
- ・うちの子どもは、食べ物に好ききらいがある**ので**、こまっています。 Мой ребенок имеет свои пристрастия в еде, поэтому с ним трудно.
- ・いが弱い**ので**、とんかつはあまり食べられないんです。 У меня слабый желудок, поэтому я не очень-то ем «тонкацу».

3. 私に(も)てつだわせてください。Позвольте мне помочь。

Это вежливая форма предложения своей помощи собеседнику. Выражения 「**てつだってください**」(см. A2-1 L6) и 「**てつだってくださいませんか**」(см. A2-1 L9) являются формами просьбы о помощи, в то время как конструкция 「**てつだわせてください**」 показывает, что, получив позволение собеседника, действие совершит то лицо, которое в предложении оформлено частицей **に**.

Читаем и осознаем

4. ラーメンみたいな食べ物 / ベジマイトは(見た目が)ジャムみたいです。Блюда, подобные рамену/ Веджимайт внешне похож на джем.

Данное выражение используется, когда мы, говоря о вкусе, внешнем виде или запахе чего-либо, приводим пример уподобления одной вещи другой. После существительного, с которым идет сравнение, ставится слово 「**みたい**」. Если мы хотим построить определение для какой-то еды, запаха и т.п. с использованием 「**みたい**」, то оно соединяется с определяемым словом с помощью связки「**な**」 и приобретает вид: 「**сущ (которому что-либо уподобляется) + みたいな + сущ (еда, запах, вкус)**」.

- ・ラーメン**みたいな**食べ物 Блюда, подобные рамену.
- ・キンパはおすし**みたいな**食べ物です。 «Кинпа» - это блюдо, подобное суши.
- ・このお茶は花**みたいな**においがします。 У этого чая запах, похожий на цветочный.

「**сущ (которому что-либо уподобляется) + みたい + です**」

- ・ベジマイトはジャム**みたい**です。 Веджимайт похож на джем.

Когда мы хотим уточнить, по какому именно признаку веджимайт похож на джем, мы оформляем объект уподобления частицей **が**.

- ・ベジマイトは**見た目が**ジャム**みたい**です。 Веджимайт внешне похож на джем.
- ・このお茶は**においが**花**みたい**ですね。 У этого чая запах как у цветов.

Слова 「**みたい**」, 「**みたいな**」 используются в разговорной речи.

5. ラーメンは毎日食べてもあきないです。 / ベジマイトはあまくありません。 Могу хоть каждый день есть рамен, и не надоедает/ Веджимайт не сладкий.

Существует два варианта употребления вежливых непрошедших отрицательных форм: 「～ないです」 и 「～ありません(ません)」。 До настоящего момента в качестве отрицательной формы глагола мы использовали окончание 「～ません」(см. A1 L5). Но в диалоге очень часто для завершения предложения используется форма 「～ないです」。 У глаголов такая конструкция образуется путем добавления к отрицательной форме 「глагол-ない(ない форма)」 вежливой связки **です** (см. A2-1 L15, L16, A2-B1 p.122-123).

- ・ラーメンは毎日食べても**あきないです**。 Могу каждый день есть рамен, и не надоедает.
- ・ラーメンは自分では**作らないです**。 Я не готовлю рамен сам.
- ・自分ではあまり**料理しないです**。 Я не очень-то готовлю самостоятельно.
- ・A: これ、ちょっとしょっぱくないですか。 A: Для вас это не слишком соленое?
- ・B: いえ、ぜんぜん問題**ないです**。 B: Нет, что вы, никаких проблем.

В случае существительных и прилагательных отрицание можно выразить также с помощью 「ありません」, вместо 「ないです」.

У существительного данная отрицательная форма 「**じゃないです**」(см.A1 L3) может менять часть 「**ないです**」 на 「**ありません**」.

- ・そのドリンクは**くすりじゃありません**。 Этот напиток не лекарство.

Точно таким же образом в отрицательной форме полупредикативных прилагательных(см.A1 L5) часть отрицания 「**ないです**」 меняется на 「**ありません**」.

- ・日本のなつとは**好きじゃありません**。 Я не люблю японское натто.

Так же и у предикативных прилагательных часть 「**ないです**」отрицательной формы 「**～くないです**」(см.A1 L6) может быть заменена на 「**ありません**」.

- ・この料理は**おいしくありません**。 Это блюдо невкусное.

6. ベジマイトは、私にとっては、なつかしいオーストラリアの味なんです。 Для меня веджимайт имеет любимый вкус родной Австралии.

Перед конструкцией 「**～にとっては**」 ставится слово, обозначающее человека, и тогда она передает склонности, мнение, интересы того, о ком идет речь.

- ・やさいは、子ども**にとっては**、おいしくないかもしれません。 Наверное, для детей овощи невкусные.
- ・たなかさん**にとって**、いちばんほっとする食べ物はカレーだそうです。 Для Танака-сан самое привычное и любимое блюдо, как он говорит, карри.

〈Внимание!〉

Предлог 「**～にとっては**」 не используется, когда нам нужно передать значение получения какой-то выгоды человеком. В этом случае употребляют предлог「**～のために**」。 Но на русский язык в обоих случаях они переводятся предлогом «для», поэтому будьте внимательны.

- × 母は、子ども**にとって**、ケーキを作りました。 Мама испекла для ребенка торт.
- 母は、子ども**のために**、ケーキを作りました。 Мама испекла для ребенка торт.

1. Милые сердцу блюда

В выражении 「ほっとする」 часть 「ほつ」 является ономаатопоэтической единицей, передающей значение «отдохнуть/вздыхнуть свободно». У вас бывает так, что, когда спадает некое напряжение и вы успокаиваетесь, из вас невольно вырывается вздох облегчения? Именно это состояние и передает выражение 「ほっとする」(см. A2-2 учебник 活動 p.49). Иногда можно встретить запись катаканой「ホツ」. Когда исчезает напряжение по какому-либо поводу, например, экзамен уже сдан, операция прошла успешно и т.п., возникшее чувство облегчения в этом случае передается фразой 「ほっとする」, но этот глагол, как показано в данном уроке, может быть использован и относительно еды или напитков. Так какое же конкретно значение приобретает это слово 「ほっとする」 в отношении еды? Им обозначают чувство удовлетворения, которое появляется при ощущении физического и морального наслаждения каким-либо продуктом, которого вам очень хотелось. Например, если в холодное время года выпить чашечку горячего какао или съесть теплый суп, разве не возникает у вас состояние умиротворения, когда по всему телу постепенно разливается ощущение тепла? А какое вас посещает чувство, когда после, например, долгого времени питания вне дома, либо после заграничной командировки, вы можете снова ощутить вкус привычной домашней еды? Не кажется ли вам, будто ваше тело и ваша душа отдыхают, когда желаемая вами еда оказывается у вас в желудке и вы чувствуете удовлетворение от этого? Все эти ощущения и передаются в японском языке словом 「ほっとする」.

2. Правила ответа на вопросительно-отрицательные предложения

Считается, что при ответе на вопросительно-отрицательные предложения в японском языке, значение «да» передается словом 「いいえ」, значение «нет» - словом「はい」. И действительно, в следующих примерах мы видим подтверждение этому.

Студент Хосе отсутствует в аудитории, и преподаватель задает вопрос.

・A: ホセさんは、来ていませんか。

A: Хосе сегодня не пришел?

B: はい、来ていません。

B: Да, не пришел.

B: いいえ、来ています。さっきトイレにいました。

B: Нет, пришел. Он вышел в туалет.

Задаем вопрос другу, который не хочет смотреть американский фильм.

・A: ホセさんはアメリカ映画が好きじゃないんですか。

A: Хосе, ты не любишь американские фильмы?

B: ええ、じつはちょっと苦手なんです。

B: Да, на самом деле не очень.

B: いいえ、好きですよ。でも、さいきんのははちょっとつまらないので、、、。 B: Нет-нет, люблю! Но последние у них какие-то неинтересные...

Персонажи А в этих диалогах подразумевают вероятность того, что Хосе не пришел на занятия и не любит американское кино, и задают свой вопрос в отрицательной форме. В таком случае, если предположения «не пришел» и «не любит» верны, то в ответе звучит «да», если же не верны, то есть реальная ситуация – «пришел» и «любит», - то отвечают «нет».

Однако бывает, что вопросительно-отрицательная форма используется также и для того, чтобы проверить свое убеждение. В таком случае, если человек согласен, то он дает ответ «да».

・A: ホセさんも、そう思いませんか。

A: А вы, Хосе, так не думаете?

B: はい、そう思います。

B: Да, думаю.

A: このシャツ、**かわいくないですか。**

A: Эта блузка симпатичная, не так ли?

B: ええ、かわいいですね。

B: Да, миленькая.

Выражение 「～しませんか」, используемое для приглашения к какому-либо действию (см..A1 L12) также употребляется в отрицательной форме, и тот, кто дает согласие на это приглашение, отвечает 「はい(ええ)」.

A: いっしょにご飯を食べに**行きませんか。**

A: Пойдем вместе пообедаем?

B: ええ、行きましょう。

B: Да, идем!

Как показано в данном уроке, если мы предполагаем, что для собеседника «еда пресная», «стоимость высокая» и т.п., то в качестве выражения своего беспокойства по этому поводу, мы также используем вопросительно-отрицательную конструкцию. В таких случаях, если собеседник подтверждает наше предположение, он использует ответ «да», если же считает иначе, то отвечает «нет». Однако в реальном диалоге при ответе только «да» или «нет» не всегда бывает ясно, что имелось в виду. К тому же даже более развернутые ответы, как то «нет, не пресная», «нет, не высокая», звучат не очень естественно в данной ситуации. Поскольку человек, задающий подобный вопрос, тем самым выражает свою заботу о собеседнике, лучше всего будет, принимая во внимание его истинные намерения, ответить «все в порядке», «никаких проблем», «не стоит беспокоиться» и т.д., чтобы дать понять, что переживания излишни.

3. Есть ли разница между 「和食」 и 「日本料理」?

Помимо слова 「和食」(A2-2 L3), которое обозначает японскую еду, вам, наверное, приходилось слышать и такое выражение, как 「日本料理」. А есть ли между ними какие-либо различия? Так как иероглиф 「和」 в слове 「和食」 обозначает Японию и все, что к этой стране относится, то как правило, и 「和食」, и 「日本料理」 передают один и тот же смысл, однако бытует мнение, что словом 「和食」 называют в целом национальную еду, которую японцы едят с незапамятных времен, а понятие 「日本料理」 идет от обозначения угощения, подававшегося для гостей на банкетах и т.п. В последнее время в меню ресторанов можно видеть слово 「和風」. В таких выражениях, как 「和風ステーキ」 или 「和風スパゲティ」 оно обозначает те блюда, которые изначально не являются японскими, но приготовлены из японских продуктов, с добавлением японских приправ, по японским рецептам.

4. Домашняя еда.

Понятием 「家庭料理」 обозначается любая еда, не только японская, но и европейская или же китайская, которую готовят и едят ежедневно дома. В Японии большое количество людей скромно полагает, что во время приема у себя дома гостей домашняя еда не может стать настоящим угощением, даже если на ее приготовление было потрачено много времени и сил. Еще существует традиция называть домашнюю еду, к которой человек привыкает с самого детства, или же чувство вкуса, привитое этой домашней едой, понятием 「おふくろの味」. В японском языке слово 「おふくろ」 означает «мама». Это понятие родилось благодаря тому, что с давних времен приготовление пищи в доме было работой именно женщины, матери, но в последние годы увеличивается также количество мужчин, которые берут на себя обязанность домашней готовки, поэтому вполне вероятно, что в ближайшем будущем в языке появится новое понятие, такое как, например, 「父ちゃんの味」. Или же, возможно, это может быть выражение 「ウチの味」, которое не будет нести в себе никаких различий по половому признаку.

5. Кансай с пресными вкусами, Канто с насыщенными вкусами.

Конечно, у каждого человека и в каждой семье существуют свои вкусы в отношении использования приправ к еде, но можно также предположить существование разницы и в целом, в зависимости от региона проживания. Можно часто услышать, как в Японии говорят: 「関西は薄味、関東は濃い味」。 Это означает, что жители Кансай предпочитают пресные вкусы, а люди, живущие в Канто, - насыщенные. Особенно разделяются предпочтения на западе и востоке в отношении удона и собы, и каждый регион продает разную лапшу быстрого приготовления с отличающимися в зависимости от их пристрастий вкусами. Говорят, что впервые разделение вкусов в зависимости от района произошло на примере продукта 「どん兵衛」 («донбэ») компании Ниссин. Бульон для «донбэ» на западе и на востоке Японии различается не только по вкусу, но и по внешнему виду. Восточный «донбэ» готовится с привкусом тунца и имеет насыщенный вкус и цвет, а западный «донбэ» отличается привкусом морских водорослей и готовится достаточно пресным и легким. Но как же распознать при покупке, где какой? Дизайн упаковки у них одинаковый, но на самом стаканчике или на его крышке обычно ставятся буквы (E) или (W). (E) – для восточной Японии, а (W) – для западной. Поэтому когда покупаете в Японии лапшу быстрого приготовления, обязательно посмотрите, какой из значков изображен.

6. Блюда имеют сладкий вкус

Когда вы впервые пробовали в Японии тушеные блюда, вам никогда не казалось, что они сладкие? Ведь даже у риса в суши или у омлета сладковатый привкус. Если посмотреть на рецепты японских блюд, то сразу становится понятным, что для приготовления многих из них используется сахар и мирин (сладкое сакэ). Вы никогда не задумывались, почему?

Сахар не только добавляет сладости блюду, но и выполняет много различных других функций, таких как: придает желеобразный вид, предотвращает от гниения и окисления, способствует кристаллизации/загустеванию. Всё это действие сахара активно используется не только в приготовлении десертов, но и других блюд. Например, причина, по которой сахар добавляют в рис для суши, состоит в его способности придавать рису блеск и сохранять его мягким. При добавлении сахара при тушении продуктов, например, мясо и бобовые становятся нежнее. Омлет, приготовленный с использованием сахара, получается более воздушным и нежным.

Помимо этого сладость хорошо сочетается с какими угодно иными вкусами, и при сбалансированном использовании его вместе с солью, удается придать более полноценный вкус блюду. Возможно, секрет того, что японская еда заслужила любовь множества людей, состоит именно в употреблении сахара.

7. Как же всё-таки хочется рамэн!

Не правда ли, что в диалоге между японцами можно часто слышать такие слова, как 「やっぱり」 или 「やはり」? Если посмотреть их в словаре, то он выдаст такие значения, как «так же», «тоже», «всё же», «всё-таки», «по-прежнему», «как и предполагалось» и др., но часто встречаются и такие значения, в нюансах употребления которых довольно трудно разобраться. Самое часто употребляемое их значение – «такой же, как раньше», «такой же, как думал».

Если еще более детально рассмотреть значения этого слова, то получится следующее:

1. Как и раньше; как и другие

・日本でもやっぱりインド料理を食べています。(Я и в Индии ел индийскую еду, но даже приехав в Японию, я придерживаюсь той же привычки)

- ・うちの子供も **やっぱり**カレーライスが大好きです。(Другие дети любят рис карри, и мой ребенок тоже)
- ・海外に行ったときも、**やっぱり**ラーメンが食べたくになります。(Даже за границей, также как и в Японии, хочется периодически рамэн)

2. Как и предполагалось

A: パウムクーヘンて、見た目が木みたいですね。

B: ええ、木のケーキという意味なんですよ。

A: ああ、**やっぱり**。(Думал, что пирожное похоже на дерево, и в самом деле, оно так и называется)

- ・外国人に一番人気がある和食は **やはり**天ぷらだそうです。(Всегда думал, что самое популярное японское блюдо- это тэмпура, и узнал, что так оно и есть)

3. Что только ни думал, что только ни делал, результат тот же.

- ・和食はいろいろ食べましたが、**やっぱり**お寿司が一番好きです。(Я давно люблю суши, пробовал есть различные другие блюда, но все равно мое мнение не поменялось – суши для меня номер один)

よくいらっしやいました。
どうぞおありがとうございます。



おじゃまします。

Слушаем и говорим

Выражение

- ・むすこのしょうです。／ しょう、おねえちゃんは何？
- ・ていねいたい／ ふつうたい①: 親切な人が多くて助かりました。／ 家族でよく旅行したね。

Употребление

- ・ Форма представления собственной семьи гостям/ уточнения у одного члена семьи, где находится другой.
- ・ Форма передачи недостаточно близким друзьям или коллегам информации о личном опыте/ собственных воспоминаний членам семьи и близким друзьям.

Читаем и осознаем

Форма

- ・アニスさんが家によんでくれました。
- ・アニスさんにつうやくをしてもらいました。

Употребление

- ・ Конструкция, выражающая направленность действия от кого-то по отношению к говорящему.
- ・ Форма передачи информации о том, что кто-то для говорящего совершил действие.

Слушаем и говорим

1. むすこのしょうです。 Это наш сын Сё.

しょう、お姉ちゃんは何？ Сё, а где сестра?

Данная конструкция используется для представления собственной семьи гостям. Сначала мы называем степень родства, а затем имя. В таких случаях чаще употребляют не выражение «мой личный», а местоимение «наш» (うち), например, 「うちの息子」、「うちの主人」, вкладывая в это смысл общности для всей семьи.

- ・ むすこのしょうです。 Это наш сын Сё.
- ・ むすめのめぐみです。 Это наша дочь Мэгуми.
- ・ うちのしゅじんです。 Это глава нашего семейства.

Ниже следующая конструкция используется для того, чтобы спросить у одного члена семьи, где сейчас находится другой, либо чтобы позвать к себе кого-либо из членов семьи.

- ・ しょう、お姉ちゃんは何？ Сё, а где сестра?
- ・ お父さん、こちよ。 Папа, иди сюда.

2. 親切な人が多くてたすかりました。(Вежливая форма) Многие добрые люди мне помогли тогда.

家族でよく旅行したね。(Простая форма) А ведь часто мы всей семьей путешествовали, правда?

Когда мы разговариваем с не очень близкими друзьями или коллегами по работе, используется вежливая форма. В вежливой форме предложения оканчиваются на 「～です」 и 「～ます」 (см. A2-1 L16). В беседе с родными и близкими такая форма используется для того, чтобы не показаться невежливыми по отношению к присутствующему при этом собеседнику.

・親切な人が多くて助かりました。

Мне тогда помогли многие добрые люди.

・私たち、ニューヨークに住んでたんですよ。

А мы жили в Нью-Йорке!

・ぐうぜんですね。

Какое совпадение, не правда ли!

Когда же мы разговариваем с членами семьи или же очень близкими друзьями, то используем простые формы. Примеры таких форм: 「書く」, 「暑い」 и т.д. (см. A2-1 L16). Но очевидно, что даже в случае беседы с близким человеком, который является старшим по возрасту или высшим по положению, во избежание некой неловкости, лучше прибегать к вежливым формам. Таким образом, будьте предельно внимательны в употреблении простых форм, так как их использование весьма ограничено.

・家族でよく旅行したね。

А ведь часто мы всей семьей путешествовали, правда?

・おぼえてるか。

Ну, ты помнишь?

・わすれられないけしきだよね。

Не правда ли, незабываемый вид!

Читаем и осознаем

4. アニスさんが家によんでくれました。Аниса пригласила меня к себе домой.

Когда кто-либо совершает действие, благодаря которому говорящий может получить выгоду, используется конструкция: 「глагол-て(て форма) + くれました」。Если в предложении называется то лицо, которое совершает это благоприятное действие, то оно оформляется частицей 「が」。Когда мы употребляем глагол 「しました」, это является простой констатацией совершенного действия, а благодаря использованию конструкции 「してくれました」 предложение может принимать форму выражения благодарности говорящего тому, кто это действие совершил. Конструкция 「глагол-て(て форма) + くれました」 всегда обозначает действие, совершенное по отношению к говорящему, поэтому не может быть использована в разговоре о ком-то другом.

・アニスさんが家によんでくれました。

Аниса пригласила меня к себе домой.

・私の家まで車でむかえに来てくれました。

Она приехала на машине забрать меня из дома.

<Внимание!>

Конструкция 「глагол-て(て форма) + くれました」 выражает эмоцию благодарности по отношению к тому, кто совершил данное действие. Поэтому она не используется в случаях, когда вы говорите о действии, наносящем некий ущерб или доставляющем беспокойство.

・○子どものとき、母がいつも本を読んでもくれました。

В детстве мне мама всегда читала книжки.

・×兄が私の日記を読んでもくれました。

Брат прочитал мой дневник.

5. アニスさんにつうやくをしてもらいました。 Аниса переводила для меня.

Глагол「もらう」имеет значение «получать от кого-либо что-либо» (см. A2-1 L17). Конструкция「глагол-て(て форма) + もらいました」употребляется в случаях получения какого-либо действия, а не вещи. Когда мы хотим передать смысл, что кто-то для нас совершил какое-либо действие, то это лицо оформляется в предложении показателем「に」。В то время как глагол「しました」является простой констатацией совершенного действия, посредством формы「してもらいました」мы можем выразить эмоцию благодарности.

・アニスさんにつうやくをもらいました。

Аниса переводила для меня.

・インドネシア語がよくわからなかったので、ご両親にゆっくり話してもらいました。

Так как я не понимала индонезийского языка, родители говорили медленно.

・お兄さんのカメラで写真をとってもらいました。

Старший брат любезно снял нас на свою камеру.

ことばと文化コラム Слова и культура

1. Обращение друг к другу в семье.

Как вы думаете, как называют друг друга внутри семьи японцы? Давайте рассмотрим, какие обращения приняты по отношению к членам семьи в японских домах. Прежде всего, те пары, которые не имеют детей, часто называют друг друга уменьшительно-ласкательными именами. Нередки случаи, когда жена обращается к своему мужу посредством местоимения「あなた」(«вы»). Однако когда в семье рождается ребенок, на первый план выходят родительские отношения, поэтому стиль обращения тоже несколько меняется. Ранее называвшие друг друга по именам супруги начинают при обращении употреблять слова「お父さん」или「パパ」,「お母さん」или「ママ」。И чем дольше супружеская жизнь и доверительнее становятся отношения в паре, тем чаще можно услышать даже такие обращения, как「おい」или「ちよつと」。А как же называют родители собственных детей? Если ребенок один, то к нему обращаются по имени. Если же появляются еще братья и сестры в семье, то способ обращения становится иным. Старшего ребенка называют「おにいちゃん」, если это мальчик, и「おねえちゃん」, если девочка. А к младшему ребенку обращаются по имени. Таким образом, в японских домах всё чаще и чаще в обращении к родным члены семьи отталкиваются от самого младшего представителя и называют друг друга исходя из позиции именно по отношению к нему.

2. Правила поведения в гостях у японцев.

Здесь мы хотим познакомить вас с правилами поведения, которые следует иметь в виду в случае, если вас пригласили в японский дом. Прежде всего, что касается времени визита – определенно стоит воздержаться от посещения в ранние утренние и поздние вечерние часы, а также во время приема пищи, так как это может доставить неудобства хозяевам. Когда вы приходите в японский дом, вы должны на его пороге разуться и надеть тапочки. Снятая уличная обувь при этом ставится у двери носками по направлению к выходу. Перед входом в «васицу» (комнату в японском стиле), вам нужно снять тапочки. У японцев считается неприличным находиться в обуви в комнате с татами, поэтому будьте внимательны. Для

посещения туалета также имеются специальные тапочки. Поэтому перед входом туда мы снимаем одни тапочки в коридоре и переобуваемся в другие. Если вы оказались в «васицу» на татами, то по правилам этикета принято сидеть по-японски, в позе «сэйдза», однако если у вас нет такой привычки, то уже спустя некоторое время начнут болеть ноги. Самое важное в понимании японцев – это заботливое отношение к человеку, поэтому в подобной ситуации, за исключением особых случаев, вы можете, чтобы не мучиться в таком положении, открыто сказать хозяевам: 「失礼して、足を崩してもいいですか」 («позвольте мне выпрямить ноги»). Кроме того, если по окончании визита, в тот же день или на следующий, вы напишете письмо с благодарностью за прием, то хозяин будет определенно очень рад этому.

3. Часто используемые в гостях фразы.

В японском языке есть установленные фразы, которые часто используются во время посещения дома. Изучим основные из них. Раньше человек, оказавшийся на пороге дома, перед тем как войти внутрь, как бы невзначай оповещал его обитателей о своем приходе фразой 「ごめんください」. В настоящее же время практически в каждом доме у двери есть звонок, поэтому уже нет необходимости звать таким образом хозяев. Когда вас уже пригласили пройти внутрь, еще находясь в коридоре, принято говорить фразу 「おじゃまします」. Когда идешь в гости, существует обычай приносить с собой какой-либо гостинец, и вручая его хозяевам, японцы обычно произносят слова: 「つまらないものですが、どうぞ」. Данная фраза говорится для того, чтобы психологически облегчить беспокойство принимающей стороны, которая может подумать, что своим приглашением вынудила сделать этот подарок. Однако в последнее время, в связи с прогрессирующей интернационализацией, возрастает число японцев, которые предпочитают данному традиционному японскому выражению более прямые и незавуалированные. Поэтому немало японцев, которые вместо слов 「つまらないものですが」 предпочитают прокомментировать свой подарок фразой 「気に入ってもらえると嬉しいのですが」, или же, если они преподносят что-то съестное, то сопровождают это выражением 「お口にあってよろしいのですが」. Когда уже подходит время возвращаться домой, следует сказать 「そろそろ失礼します」. Если вы в гостях у не слишком близких людей, то лучше будет не засиживаться у них подолгу. Когда вы уже стоите на выходе из дома, необходимо произнести слова благодарности: 「ありがとうございました」 или же 「ごちそうさまでした」. Не забывайте, что простое прощание в виде фразы 「さようなら」 перед уходом будет выглядеть невежливым по отношению к хозяевам.

ことばを学ぶ楽しみ Удовольствие от изучения языков



Слушаем и говорим

Выражение

- せっきょくてきに英語を話すようにしています。/はやい会話も聞きとれるようになりました。/上手になれるように、毎日英語のニュースを見ています。
- Вежл.форма/Прост.форма②: 日本語の学校、つづいてますね。/ 英語の学校、つづいてるね。

Употребление

- Форма для передачи следующей информации: «я обычно стараюсь что-либо делать»/ «я научился тому, чего раньше не мог»/ «я делаю то-то, чтобы достичь определенной цели».
- Изменение стиля речи, употребляемых форм в зависимости от собеседника.

Читаем и осознаем

Форма

- 大学を卒業したら、日本に留学しようと思っています。
- つぎの試験は、いいせいせきがとれそうです。/私にも読めそうな本
- きのは 3時間もチャットをしました。/チャットは楽しいので、何時間もやります。

Употребление

- Конструкция для передачи собственных намерений, планов на будущее.
- Форма передачи вероятности какого-либо события.
- Форма акцентирования внимания на количественных показателях.

Слушаем и говорим

1. **せっきょくてきに英語を話すようにしています。 Я стараюсь активно говорить на английском.**
はやい会話も聞きとれるようになりました。 Я научился понимать даже быструю речь.
上手になれるように、毎日英語のニュースを見ています。 Я каждый день смотрю новости на английском, чтобы лучше его усвоить.

Рассмотрим способы употребления формы 「V+ように」 в трех разных случаях.

①② Когда мы хотим сказать, что на постоянной основе прикладываем усилия для того, чтобы сделать что-то, мы используем конструкцию 「Словар.форма глаг.+ように」(см. A2-2 L15)

• できるだけ漢字のノートを見るようにしています。 Я стараюсь как можно чаще заглядывать в тетрадь с иероглифами.
 Конструкция 「Глаг.-ない форма+ように」 передает информацию о том, чего говорящий старается не делать в повседневной жизни.

• 漢字を読むとき、できるだけふりがなを見ないようにしています。 Когда читаю иероглифы, стараюсь не смотреть их фуригану.

② Когда мы хотим передать информацию о том, что научились чему-либо, чего не умели раньше, мы используем конструкцию 「Потенц.форма глаг. + ように + なりました」(см. A2-2 L18).

・かんたんな漢字が書けるようになりしました。

Я научился писать простые иероглифы.

<Внимание!>

Такие глаголы, как「わかります」, 「見えます」 и др., уже включают в себя значение возможности, поэтому в данной конструкции не ставятся в потенциальную форму, а употребляются по схеме:「Словар.форма глаг. + ように + なりました」.

・○日本人の友達がたくさんできたので、日本語がわかるようになりしました。 У меня много друзей японцев, поэтому я уже

×日本人の友達がたくさんできたので、日本語がわかるようになりしました。стал понимать японский язык.

③ Чтобы передать информацию о том, что мы делаем для достижения какой-либо цели, мы употребляем конструкцию: 「Глагол1-可能形 + ように、Глагол2」. Глагол 1 выражает цель, а глагол 2 – действие, которое совершается для достижения этой цели. Так как для достижения цели мы совершаем действие на регулярной основе, глагол 2 очень часто употребляется в длительном виде 「～ています」(см. A2-2 L10).

・マリアさんみたいに上手になれるように、毎日日本語のラジオを聞いています。 Для того чтобы знать английский так

же хорошо, как Мария, я каждый день слушаю радио.

・漢字を忘れないように、ノートをいつも持っています。

Для того чтобы не забывать иероглифы, постоянно ношу с собой тетрадь.

<Внимание!>

Такие глаголы, как「わかります」, 「見えます」 и др., уже включают в себя значение возможности, поэтому и в данной конструкции они не ставятся в потенциальную форму, а употребляются по схеме:「Словар.форма глаг. + ように + なりました」.

○難しい漢字がよく見えるように、大きい字で書きます。

Чтобы хорошо было видно сложные иероглифы,

×難しい漢字がよく見られるように、大きい字で書きます。

пишу их большими.

<Внимание!>

На русский язык и 「...ために」, и 「...ように」 переводятся как «для/чтобы», но их употребление в японском языке различается. Давайте рассмотрим эти отличия.

・日本に留学するために、日本語を勉強しています。 Я учу японский язык, чтобы поехать на стажировку в Японию.

В данном случае изучение японского языка производится с конечной целью поехать на стажировку в Японию. Обучение языку уже началось, и скорее всего говорящий уже довольно хорошо знает его. Глагол, употребляющийся перед 「ために」, чаще всего переходный и ставится в утвердительную форму.

・日本に留学できるように、日本語を勉強しています。 Для того чтобы удалось поехать на стажировку в Японию, учу японский язык.

В данном предложении обучение японскому языку обуславливается желанием поехать на стажировку в Японию. Но вполне возможно, это будет трудно сделать. К тому же, скорее всего говорящий не очень хорошо знает язык. Использующийся перед 「ように」 глагол непереходный, ставится в потенциальную или иногда в отрицательную форму.

Таким образом, в случае, когда мы говорим о конкретной цели, мы используем конструкцию с 「...ために」, если же речь идет о некоем намерении, пожелании, то употребляется 「...ように」.

2. 日本語の学校、つづいてますね。(Вежливая форма) Вы ведь продолжаете посещать школу японского языка?

英語の学校、つづいてるね。(Простая форма) Ты ведь продолжаешь ходить в школу английского языка?

В теме 4 мы уже изучили понятия вежливой формы, которая используется в беседе с не очень близкими друзьями, коллегами, и простой формы, которая употребляется в разговоре с родными. А теперь рассмотрим подробно, как же и по каким категориям лиц разграничить употребление этих двух стилей речи.

Использование вежливых форм чаще всего встречается в разговоре с: ① людьми, которых вы встречаете впервые ② старшими товарищами по работе, учебе ③ старшими по положению ④ не очень близкими знакомыми

・日本語の学校、つづいて(い)ますね。

Вы ведь продолжаете посещать школу японского языка?

・日本語が上手になりましたね。

Вы уже так хорошо стали говорить по-японски!

Простые формы употребляются в беседе с: ⑤ родными ⑥ младшими товарищами по работе, учебе ⑦ близкими друзьями ⑧ людьми явно более низкого положения, чем вы ⑨ самим собой (мысленный разговор).

・英語の学校、つづいて(い)るね。

Ты ведь продолжаешь ходить в школу английского языка?

・英語の学校にはいろいろな人がいて、自分とはちがういけんが聞けて、勉強になるよ。В школе английского учатся разные люди, и так полезно иногда послушать отличное от собственного мнение!

Если мы хотим в простой форме донести до собеседника, какое действие ему необходимо совершить, то это делается по следующей схеме: 「у глаг. в ない форме убираем い + きゃ」 (см. A2-B1 T1).

・エスターさんを見習わなきゃ。(みならわな い + きゃ)

Тебе бы следовало брать пример с Эстер.

・マンガカフェを始めたいなら、お金をためなきゃ。(ためな い + きゃ)

Если уж ты хочешь открыть манга-кафе, так нужно накопить денег.

Читаем и осознаем

3. 大学を卒業したら、日本に留学しようと思っています。 собираюсь поехать на стажировку в Японию, когда окончу институт.

Когда мы хотим высказать свое намерение, рассказать о планах на будущее, мы используем конструкцию: 「Глаг.в побудит.форме + と思っています」.

・しょうらい、お金をためて、マンガカフェを始めようと思っています。

В будущем я собираюсь накопить денег и открыть манга-кафе.

Когда мы в ответ на чей-либо вопрос в качестве причины называем планы на будущее или свои намерения, то можно воспользоваться этой же конструкцией: 「V-意向形 + と思って(い)るんです」.

・A: あれ? スペイン語を勉強しているんですか?

A: Ой, а вы изучаете испанский?

B: はい。じつは、来年スペインにフラメンコをならいに行こうと思って(い)るんです。 B: Да. На самом деле, я собираюсь в следующем году ехать в Испанию обучаться фламенко.

Образование побудительной формы глагола (5-я основа)

•Группа 1

Перед окончанием глагола 「-ます」гласная ряда /i/ заменяется на /ou/.

いきます	→	いこう
はいります	→	はいろう
かいます	→	かおう

•Группа 2

Окончание 「-ます」 заменяется на 「よう」.

はじめます	→	はじめよう
たべます	→	たべよう

•Группа 3

Окончание 「-ます」 заменяется на 「よう」. Глагол 「きます」 превращается в 「こよう」.

します	→	しよう
留学します	→	留学しよう
きます	→	こよう

4. つぎの試験は、いいせいせきがとれそうです。 на следующем экзамене у меня есть все шансы получить хорошую оценку.

私にも読めそうな本 Книга, которую даже я, похоже, смогу осилить.

Когда мы, беседуя о том, что кто-либо намеревается совершить некое действие, оцениваем при этом его возможности как достаточно высокие, мы используем конструкцию: 「Глаг. в потенц.форме без окончания **ます+そうです**」.

•この本は難しくないから、弟にも**読めそうです**。(読めます+そうです) Эта книга несложная, поэтому, похоже, ее даже младший брат осилит.

•シンさんにいい本を貸してもらったので、今日中にレポートが**できそうです**。(できます+そうです) Син-сан одолжил мне отличную книгу, поэтому, думаю, за сегодня смогу уже дописать реферат.

В случае, когда мы, оценивая ситуацию, хотим сказать, какая существует вероятность того или иного события, мы также можем сделать это с помощью конструкции: 「Глаг. в потенц.форме без окончания **ます+そうです**」.

•日本語のクラスに**おくれそうです**。(おくれます+そうです) Мне кажется, я опоздаю на занятия по японскому.

•つぎの試験は、**らくだいしそうです**。(らくだします+そうです) Боюсь, я провалюсь на следующем экзамене.

Если заменить 「**そうです**」 на 「**そうな**」 и поставить в определительную позицию к существительному, то такая конструкция будет описывать предмет, о котором идет речь.

•私にも**読めそうな本** Книга, которую могу осилить даже я

•試験に**出そうな漢字** Иероглифы, которые могут попасться на экзамене

Конструкции с 「**そうです**」 и 「**そうな**」 могут употребляться так же и с предикативными и полупредикативными прилагательными (см. A2-1 L12). В таких случаях они используются для описания собственного мнения/впечатления, сложившегося на основании внешних признаков предмета.

•その本、**おもしろそうです**ね。(おもしろい+そうです) Эта книга кажется интересной, правда?

おもしろそうな本 Выглядящая интересной книга

- ・スペイン語のぶんぼう、**ふくざつそう**ですね。(ふくざつな+そうです) **Похоже, испанская грамматика довольно сложная.**
- ふくざつそう**なぶんぼう **Кажущаяся сложной грамматика**

5. きのは 3 時間もチャットをしました。 Вчера я целых три часа общался в чате.

チャットは楽しいので、何時間もやります。 общение в чате очень занимательно, поэтому я могу сидеть там сколь угодно долго.

Когда мы хотим передать собеседнику свою эмоцию удивления по поводу того, что что-либо в количественном значении превзошло наши ожидания, мы можем сделать это, поставив после числительного частицу「も」.

- ・マリアさんは日本に **7 回も**行ったことがあるんですか。うらやましいです。 **Мария, вы уже целых 7 раз были в Японии? Завидую вам.**

Когда мы хотим акцентировать внимание собеседника на стоимости чего либо, мы используем конструкцию: 「цена +も+します」。 В этом случае связка 「です」 в конце предложения не может быть использована.

- ・〇この学校のじゅこう料は、**48,000 円も**します。 **Стоимость обучения в этой школе составляет целых 48 тысяч йен.**
×この学校のじゅこう料は、48,000 円もです。

Когда мы хотим акцентировать внимание на частоте повторения чего-либо, мы используем фразу「何回も」.

- ・このアニメはとてもおもしろいので、**何回も**見えています。 **Это анимэ очень интересное, поэтому смотрел его уже очень много раз.**

Когда акцентируем внимание на большом количестве людей, используем фразу「何人も」.

- ・この学校には、外国人の先生が**何人も**います。 **В этой школе много иностранных преподавателей.**

Когда акцентируем внимание на большом количестве времени, потраченном на что-либо, используем фразу 「何時間も」.

- ・今月、日本語の試験がありますから、毎日**何時間も**勉強しています。 **В этом месяце у меня экзамен по японскому, поэтому я каждый день занимаюсь по многу часов.**

ことばと文化コラム Слова и культура

1. Экзамен по японскому языку.

Наверное, самый широко известный среди всех экзаменов по японскому языку – это «Нихонго Норёку Сикэн» (Japanese Language Proficiency Test, или сокращенно - JLPT), проводимый при поддержке Японского Фонда и Японской ассоциации содействия международному образованию. «Норёку Сикэн» - это экзамен по определению уровня владения японским языком, проводимый среди лиц, для которых японский язык не является родным; и в 2011 году в нем приняло участие 610 тысяч человек из 62 разных стран, поэтому он по праву считается самым масштабным тестированием в мире.

В России он известен под названием «Норёку», и проводится каждый год в первое воскресенье декабря (а с 2010 года – добавился второй раз в год, в июле). В настоящее время в России этот экзамен можно сдать в

Москве, Санкт-Петербурге, Владивостоке, Хабаровске и еще нескольких городах.

«Нихонго Норёку Сикэн» имеет пять установленных уровней, начиная с самого сложного, - N1, N2, N3, N4, N5, и представлен в форме тестирования, где почти на каждый вопрос дается 3-4 варианта ответа. Например, уровень N5 поделен на три части: 「文字・語彙」(лексика), 「文法・読解」(грамматика и чтение), 「聴解」(аудирование); на выполнение заданий каждой из них дается 25, 50 и 30 минут соответственно. Этот экзамен не включает в себя отдельно письменной и устной части. Советуем вам обязательно попробовать свои силы в сдаче «Норёку»! Подробности вы можете узнать на сайте: <http://www.jlpt.jp/>.

2. Фраза 「日本語が上手ですね。」

Говорили ли вам когда-либо японцы, которых вы встречаете впервые, или же ваши друзья, что вы замечательно говорите по-японски? Скорее всего, те из вас, кто был в Японии, наверняка имеет такой опыт. Наверное, каждый, кому говорили эти слова, задумывался, что это весьма странно – слышать в свой адрес 「上手ですね」, тогда как изъясняешься по-японски довольно посредственно. Дело в том, что японцы произносят фразу 「日本語が上手ですね。」 не только в том случае, когда встречают людей действительно отлично говорящих на их языке, но и просто в качестве эмоции удивления, радости от того, что слышат родную речь из уст иностранца. В качестве реакции на эту похвалу, вы можете скромно ответить 「まだまだです。」 («пока еще не совсем»), 「そんなこと、ないです。」 («что вы, это не так»), или же открыто поблагодарить, сказав 「ありがとうございます。」.

3. Слова 「うん」 и 「ううん」

В японском языке помимо слов 「はい」 и 「いいえ」 есть и другие способы передачи значений «да» и «нет», употребление которых различается в зависимости от собеседника.

「はい」「ええ」 … вежливое выражение утверждения, используется по отношению к мало знакомым людям и старшим по положению.

「いいえ」 … вежливое выражение отрицания, используется по отношению к мало знакомым людям и старшим по положению.

「うん」 … обычное выражение утверждения, используется по отношению к людям, с которыми вы говорите на простые формы, а именно – родным и близким друзьям.

「ううん」 … обычное выражение отрицания, на письме выглядит 「ううん」, но звучит как 「んーん」. Используется в разговоре с родными и близкими друзьями.

4. Понятия «сэмпай» и «кохай».

Понятие «сэмпай» в японской культуре обозначает человека, старшего по возрасту, положению, имеющего более богатый опыт, или же просто ранее поступившего на службу/учебу по сравнению с говорящим. В противовес этому, словом «кохай» называют людей, младших по возрасту, положению, имеющих более скромный опыт, а также пришедших в какую-либо организацию позже говорящего. Рассмотрим иллюстрации на стр.64. Сайто-сан и Танака-сан работают в одной фирме, и если Сайто-сан является сэмпаем Танака-сан, а Танака-сан – кохаем по отношению к Сайто-сан, то сразу становится ясно, что Сайто-сан поступил на службу раньше. И поэтому в разговоре с Сайто-сан Танака-сан использует

вежливые формы речи, а Сайто-сан может говорить с ним простыми формами.

Так как же правильно поступать в подобных ситуациях? Допустим, вы пришли на работу в японскую компанию. И там к вам приставили, чтобы ввести в курс дела, некоего сотрудника Абэ-сан, который младше вас по возрасту. В таком случае его следует считать кохаем, оценивая по возрастной категории? Или же сэмпаем, потому что он раньше вас начал работать на этом месте? Правильный ответ – сэмпаем. По японской логике, даже несмотря на возраст, Абэ-сан имеет больше опыта в данной работе, чем вы, и стоит сейчас на позиции объясняющего вам, именно поэтому он ваш сэмпай, а вы его кохай. Однако если взглянуть с точки зрения Абэ-сан, для него вы старше по возрасту, поэтому, несмотря на то, что по отношению к нему вы кохай, он будет использовать вежливый стиль речи.



Слушаем и говорим

Выражение

- ・のりかさんは、今、きっと幸せでしょうね。
- ・何かお祝いをしようと思うんですが。(побудит.форма)
- ・のりかさん、聞きましたよ。 / 結婚するそうですね。 / やさしい人なんですよね。

Употребление

- ・ Форма высказывания предположения по поводу эмоций друзей и близких на основании услышанной информации об их нынешнем положении дел.
- ・ Конструкция, передающая намерения говорящего сделать что-либо, одновременно являющаяся формой выражения какого-либо предложения собеседнику, просьбой высказать его мнение.
 - Частицы для подтверждения услышанной информации лично у человека, к которому она относится.

Читаем и осознаем

Форма

- ・(私は)のりかの願いを聞いてあげます。
- ・大きなパーティーはしなくてもいいです。

Употребление

- Конструкция, выражающая желание говорящего сделать какое-либо доброе дело для другого человека.
- Форма, выражающая отсутствие необходимости делать что-либо.

Слушаем и говорим

1. のりかさんは、今、きっと幸せでしょうね。 Норика-сан, наверное, так счастлива сейчас!

Данная конструкция используется, когда мы высказываем свое предположение насчет эмоций друзей или знакомых, услышав новости об их жизни. Употребляется в форме: 「Глаг., I прилаг., ナ прилаг.+ でしょうね」.

① Глагол+でしょうね

Чаще всего это глаголы, выражающие эмоции; употребляются в форме длительного вида 「て форма глаг.+ いる」(см. A2-2 L2).

- ・ホセさんは、試験に合格できて、よろこんでいるでしょうね。
- ・田中さんは、仕事が見つからなくて、こまっているでしょうね。

Наверное, Хосэ рад, что смог сдать экзамен.

Наверное, Танака-сан переживает, что не может найти работу.

② イ прилаг.+でしようね

Предикативные прилагательные, выражающие эмоции, употребляются в конструкции: 「прост.форма+でしようね」.

・マリアさんは、恋人とわかれて、きっと悲しいでしようね。

Мари, наверное, очень грустно после расставания с любимым человеком.

・林さんは、結婚が決まって、うれしいでしようね。

Хаяси-сан, наверное, очень рада, что выходит замуж.

③ ナ прилаг.+でしようね

Полупредикативные прилагательные, выражающие эмоции, употребляются в конструкции: 「прост.форма+でしようね」. В простой форме убирается связка 「だ」 и прилагательное присоединяется непосредственно к 「でしようね」.(пример: 幸せだ+でしようね)。

・のりかさんは、今、きっと幸せでしようね。

Наверное, Норика-сан сейчас очень счастлива!

・キムさんは、お父さんが入院して、心配でしようね。

Наверное, Ким переживает из-за того, что его отца положили в больницу.

2. 何かお祝いをしようと思うんですが。Я вот думаю, надо как-то это отпраздновать...

Данная конструкция используется, когда мы заявляем о своих намерениях и одновременно предлагаем сделать то же самое собеседнику или же просим высказать его мнение на этот счет. Действие, которое мы собираемся произвести, выражается глаголом в побудительной форме (5-я основа) (см.L5), а после этого следует 「～と思うのですが」.

・何かお祝いしようと思うんですが。

Я вот думаю, надо как-то это отпраздновать...

・中村さんのおみまいに行こうと思うんですが。

Я тут собираюсь пойти навестить Накамура-сан...

・マリアさんをはげますために、パーティーにさそおうと思うんですが。

Я собираюсь организовать вечеринку для того, чтобы как-то приободрить Марию...

3. のりかさん、聞きましたよ。Норика-сан, я уже слышал!

結婚するそうですね。 говорят, вы выходите замуж, да?

やさしい人なんですよ。 Ваш избранник, наверное, добрый человек.

Когда мы уточняем у человека услышанную от друзей или знакомых о нем же информацию, в конце предложения ставятся частицы「よ」、「ね」 или 「よね」.

① 「...よ」

Когда мы хотим уточнить у человека информацию о нем же, которую мы где-то услышали, увидели, прочитали, мы начинаем диалог с фраз:「聞きましたよ」 или же 「見ましたよ」.

・A: のりかさん、聞きましたよ。結婚するそうですね。

A: Норика-сан, я уже слышал! Говорят, вы выходите замуж?

B: ええ、そうなんです。

B: Да, это правда.

・A: 石川さん、新聞で読みましたよ。ボランティアに参加したそうですね。

A: Исикава-сан, я тут прочитал в газете. Пишут, вы приняли участие в волонтерском проекте?

B: はい、そうなんです。

B: Да, было такое.

Кроме того, частица 「よ」 употребляется, когда мы передаем собеседнику информацию, которую он, как мы полагаем, еще не получил.

・A: 聞きましたか。川野さん、恋人とわかれたそうですねよ。

A: А вы уже слышали? Кавано-сан расстался со своей девушкой!

B: えっ、ほんとうですか。

B: Да вы что, правда?

② 「…ね」(см. A2-2 L1, L7)

Частица используется для того, чтобы подтвердить информацию у собеседника и выказать свое согласие/сопереживание.

・結婚するそうですね。おめでとうございます。よかったですね。

Говорят, вы выходите замуж? Поздравляю.

Хорошо, что так получилось, правда?

・パーティーに招待しますから、ぜひ参加してくださいね。

Скоро позову вас на вечеринку, обязательно приходите, хорошо?

③ 「…よね」

Частица 「よね」 используется для того, чтобы подтвердить информацию у собеседника и выказать свое согласие/сопереживание, когда считаешь, что собеседник осведомлен в этом лучше.

・A: 聞きましたよ。やさしい人なんですよね。

A: Да-да, слышал уже! Он ведь такой добрый человек, правда?

B: ええ。

B: Да, так.

・A: のりかさんに、何かお祝いをするんですよね。

A: Надо же как-то поздравить Норика-сан, да?

B: ええ、みんなでいっしょにプレゼントを買いましょう。 B: A давайте купим все вместе подарок для нее!

Читаем и осознаем

4. (私は)のりかの願いを聞いてあげます。Я выполню пожелания Норики.

Глагол 「あげる」 обозначает «дарить что-то кому-то» (см. A1 L15, A2-1 L17). Конструкция 「глагол в ㅏ форме +あげます」 употребляется не в отношении вещей, а передает желание говорящего осуществить какое-то действие во благо или ради выгоды другого человека. Однако из-за того, что данное выражение содержит в себе нюанс некоего навязывания собственного желания сделать доброе дело для другого человека, чаще всего оно не употребляется в его присутствии. Использование такой конструкции допустимо только по отношению к членам семьи, близким друзьям того же возраста, что и говорящий, к кохоям.

・のりかの願いを聞いてあげます。

Я выполню пожелания Норики.

・結婚式で、のりかの写真をたくさんとってあげます。

Я сделаю много свадебных фотографий Норики.

Даже если эта конструкция используется в отсутствии объекта, на который направлено желание совершить доброе дело/доставить выгоду, всё равно форма ее 「V-て形 +あげます」 оставляет слишком сильное впечатление навязывания собственных эмоций. Поэтому проявляя заботу о собеседнике, часто для смягчения высказывания его употребляют в формах: 「V-て形 +あげたいです」 или 「V-て形 +あげようと思っています」.

・結婚式のじゅんぴをてつだってあげたいです。

Хочу помочь им в подготовке к свадьбе.

・レストランでパーティーをしてあげようと思います。

Я собираюсь устроить для них вечеринку в ресторане.

Бывают случаи, когда конструкцию 「～てあげる」 путают с 「～てもらう」、「～てくれる」(см. L4), поэтому необходимо выбирать подходящий глагол, учитывая, кто и для кого совершает действие.

・父は田中さんをてつだってあげます。

Папа поможет Танака-сан.

・田中さんは父にてつだってもらいます。

Танака-сан поможет отцу.

・父は私をてつだってくれます。

Папа поможет мне.

・私は父にてつだってもらいます。

Папа поможет мне.

5. 大きなパーティーはしなくてもいいです。Можно и не устраивать грандиозного празднования.

Мы уже изучили ранее конструкцию「イ прил., ナ прил.,сущ.+なくてもいいです」(см.L2), в этом же уроке используется похожая「V-なくても+いいです」, передающая смысл, что нет необходимости что-либо делать. Здесь используется отрицательная форма глагола (простая непрошедшая), у которой окончание「い」 заменяется на「く」, и в конце добавляется「てもいいです」. (Пример: ~~しない~~ → ~~しなく~~+ても+いいです).

・大きなパーティーはしなくてもいいです。

Можно и не устраивать грандиозного празднования.

・結婚式でワルツをおどらなくてもいいです。

Можно и не танцевать вальс на свадьбе.

Помимо этого существует похожая конструкция「V-なくても+だいじょうぶです」, которая передает смысл, что отсутствие действия не приведет к проблеме.

・結婚式にしゅっせきするとき、着物を着なくてもだいじょうぶです。

Ничего страшного, если прийти на свадьбу не в кимоно.

・結婚式でスピーチをしなくてもだいじょうぶです。

Ничего страшного, если вы не выступите с речью на свадьбе.

ことばと文化コラム Слова и культура

1. Как знакомятся со своими будущими супругами

Согласно последним социальным опросам на тему «Как вы встретили свою пару», больше всего в Японии распространены так называемые「職場関係」(«отношения на рабочем месте») и большинство людей познакомились со своими будущими супругами, работая в одной фирме или пересекаясь по рабочим вопросам. Такое явление, когда люди женятся/выходят замуж за своих коллег по работе, в японском языке называется「職場結婚」. Второе место, по данным опроса, занимают знакомства по рекомендации друзей, и далее следуют знакомства, заведенные в студенческие годы, когда отношения молодости перерастают потом в свадьбу. Также, судя по всему, немало существует пар, которые впервые познакомились на «свиданиях вслепую» или каких-либо вечеринках. Сейчас широкое распространение получил интернет, поэтому, говорят, бывают даже случаи, когда знакомства через SNS (Social Network System) перерастают в свадьбу. Ниже рассмотрим способы поиска пар при помощи других людей, которые существуют в Японии.

お見合い (смотрины): Смотрины (на японском языке - 「お見合い」) – это самый традиционный способ знакомств в Японии. Всё начинается с того, что третье лицо, посредник, называемый по-японски「世話人 (せわにん)」, показывает фотографию или анкету претендента нескольким людям, и затем для того, кто сочтет его подходящим потенциальным партнером, организовывается встреча, например, где-нибудь в ресторане, в присутствии посредника. Встретившись и пообщавшись друг с другом 2-3 раза, пара может начать думать о свадьбе, если оба сочтут это возможным. Роль 世話人 обычно поручается родственникам, близким знакомым, начальству с работы или партнерам по бизнесу; а все условия смотрины, а затем, возможно, и свадьбы, обсуждаются не только непосредственно парой, но и членами их семьи и этим самым посредником.

カップリングパーティー(speed dating): мероприятие в виде вечеринки для мужчин и женщин, желающих завязать знакомство, выйти замуж/жениться, направленное на создание пар. В японском языке оно также носит названия:「お見合いパーティー」или「婚活パーティー」. Во время самой вечеринки каждому участнику выдается бэйджик с его личным номером, и по команде ведущего люди подсаживаются к

участникам противоположного пола, начиная с ними диалог, в ходе которого обмениваются основной информацией о себе. Обычно беседа с каждым человеком ограничивается примерно 3 минутами, и получается, что на больших вечеринках парни и девушки успевают познакомиться с 15-20 представителями противоположного пола. По завершении мероприятия каждый участник в письменном виде подает свое решение - с человеком под каким номером он хотел бы создать пару, - и только те люди, у которых данное пожелание оказалось взаимным, объявляются официальными парами, и с этого начинается их дальнейшее общение.

合コン (групповое свидание): слово 「合コン」- это сокращение от выражения 「合同コンパ」. Говорят, что слово 「コンパ」 берет свое происхождение от немецкого 「Kompanie」 и английского 「Company」. Понятием 「合コン」 в Японии обозначается некая вечеринка, совместно организованная дружеской компанией парней и девушек с целью укрепить отношения друг с другом. Группа уже знакомых между собой молодых людей приглашает в ресторан своих друзей обоих полов, предоставляя им таким образом шанс познакомиться и пообщаться друг с другом за ужином. Те молодые люди, которые в процессе этой встречи понравились, приглянулись друг другу, обмениваются телефонами и начинают отношения.

出会い系サイト (виртуальная служба знакомств): это система, управляющая организацией встреч и знакомств для мужчин и женщин по сети интернет. Учитывая такую особенность виртуальной службы знакомств, что она позволяет контактировать людям, не знающим друг друга, но желающим завязать знакомство с представителями противоположного пола, и в связи с тем, что в последние годы появилось множество мошеннических сайтов, на данный момент деятельность таких интернет сообществ контролируется законом с целью предотвращения возможных преступлений.

2. Понятие 婚活

Слово 「婚活」 - это сокращение от словосочетания 「結婚活動」, которое означает активную сознательную деятельность человека, который желает жениться/выйти замуж. Сейчас в Японии сократилось количество знакомств по работе, и налицо тенденция стремления людей к более идеальному, в их представлении, варианту заключения брака, поэтому возрастает число людей, которые не могут жениться/выйти замуж так, как им бы того хотелось. Из-за того что активное участие в деятельности различных свадебных организаций, вечеринок знакомств и т.д. повышает вероятность встречи с хорошим потенциальным партнером, свадебная деятельность, осуществляемая по собственной инициативе, становится сейчас настоящим бумом.

3. Японская свадьба.

神前式 (синтоистская церемония): в современной Японии существуют различные стили проведения свадебных церемоний, но традиционной является все же 「神前式」. Это свадебное торжество, основывающееся на канонах синтоизма, и проводится оно в синтоистском храме. После произнесения специальной молитвы и прошения небесной защиты у богов жених и невеста обмениваются чашечками «сан-сан-кудо». Обряд «сан-сан-кудо» состоит в том, что жених и невеста по очереди пьют священное саке, налитое в специальные емкости красного цвета трех разных размеров – большую, среднюю и маленькую. Во время синтоистской церемонии могут присутствовать только жених с невестой, сваты, родные обеих сторон; друзья же и прочие приглашенные приходят уже на сам свадебный прием, организуемый после. На 「神前式」 все присутствующие одевают обязательно кимоно.

Свадебная церемония в христианском стиле: немало пар, которые организуют свадьбу в христианском стиле, будучи в восторге от кристально белого платья невесты и обряда в церкви. Подобные церемонии проводятся не в настоящем храме или соборе, а в местах, созданных в стиле христианской церкви специально для свадеб, и являются подражанием христианским традициям. Также среди свадеб в таком стиле популярны так называемые 「海外挙式」, когда торжество проводится, например, в церкви на Гавайях. Есть пары, которые организуют свадьбу, снимая часовню в известных испанских отелях Парадор, и особенную популярность снискали свадебные церемонии в Парадор в Гранаде.

Фотосвадьба: это формат празднования бракосочетания, когда само торжество не проводится, а вместо этого осуществляется фотосъемка в свадебных нарядах в качестве свидетельства памяти о данном событии. Говорят, что зачастую памятные фотографии являются неким подведением итогов человеческой жизни и определением ее поворотных пунктов.

ナシ婚 («без свадьбы»): вариант, при котором не проводится ни свадебная церемония, ни фотосессия, а все ограничивается просто подачей заявления на вступление в брак.

Свадебный прием: в японском языке понятие 「結婚披露宴」 означает организацию банкета после самой церемонии бракосочетания, на который приглашают родных, знакомых, друзей и т.д. Зачастую он проводится где-нибудь в ресторане, дресс-код присутствующих может ограничиваться японским или европейским стилем. Жених с невестой за время приема переодеваются обычно 3-4 раза, радуя гостей своими яркими нарядами: от кимоно до традиционного свадебного, который затем сменяется на коктейльный вариант. В японском языке это явление называется 「お色直し」 («смена цвета»). Помимо этого во время банкета друзья жениха и невесты в качестве развлекательной программы устраивают танцы, поют песни и т.д. Свадебный прием длится обычно около 3 часов, и после официального закрытия банкета всем гостям раздают сувениры (это могут быть сладости, посуда и прочее), которые называются по-японски 「引き出物」.

Поздравление на свадьбу: чаще всего все приглашенные на свадьбу гости во время самой церемонии преподносят в качестве подарка деньги. Сумма зависит от того, в каких отношениях находится гость с молодоженами, а также от его возраста, но определенно не следует дарить суммы, заключающие в себе цифры 4 и 9. Причина этого состоит в том, что цифра 4 для японцев звучит так же, как и слово «смерть» 「死」, а 9 ассоциируется со страданиями (из-за чтения иероглифа 「苦」). По традиции, в Японии не принято использовать четные числа в отношении праздничных событий, поэтому 6 тоже не в ходу. Однако широко используется цифра 8. Дело в том, что на письме она превращается в иероглиф 「八」, а его очертания по форме напоминают раскрытый веер, оба конца которого постепенно расширяются; поэтому данная цифра считается благополучной, так как заключает в себе смысл «открытый путь».

Фраза お幸せに! : поздравления в адрес молодоженов на свадьбе выражаются словами 「おめでとう!」 («поздравляю!») или 「お幸せに!」 («счастья вам!»). Фраза 「お幸せに」 заключает в себе пожелания счастья в семейной жизни, и является сокращением от 「お幸せに(なってください)」.

なやみ相談 Разговор о проблемах



Слушаем и говорим

Выражение	Употребление
<ul style="list-style-type: none"> • ちょっとつかれて(い)て(元気がありません)。/仕事のことでちょっと(こまっています)。 • 私のしょくばでも、同じかもしれません。 	<ul style="list-style-type: none"> • Форма выражения в ходе разговора причины отсутствия здоровья/бодрости и источника своих затруднений. • Форма высказывания собственного мнения по поводу какого-либо результата/следствия.

Читаем и осознаем

Форма	Употребление
<ul style="list-style-type: none"> • せっかく会っているのに、友達はカレシと長電話をします。 • 私は S 子にマナーをまもってほしいです。/長電話をしないでほしいです。 	<ul style="list-style-type: none"> • Конструкция для передачи своего недовольства/затруднения по поводу того, что реальный результат отличен от предполагаемого. • Форма передачи личных ожиданий по отношению к другим людям («хочу, чтобы сделал»/ «хочу, чтобы не делал»).

Слушаем и говорим

1. ちょっとつかれて(い)て(元気がありません)。 Немного устал, (поэтому нет сил).

仕事のことでちょっと(こまっています)。 По поводу работы (возникли небольшие проблемы).

Когда мы хотим назвать причины, по которым оказались в определенной ситуации (как правило, когда говорящий не очень хорошо себя чувствует или испытывает затруднения), можно не завершать полностью высказывание, а остановиться на срединной форме 「～て」 или 「～で」 (см. A2-1 L7).

- ちょっとつかれて(い)て(元気がありません)。 つかれています → つかれていて (утвердит. форма глагола)
- 朝ご飯、食べて(い)なくて(元気がありません)。 食べていません → 食べていなくて (отрицат.форма глагола)
- ちょっとねむくて(元気がありません)。 ねむいです → ねむくて (утвердит.форма предикат. прилагательного)
- 今、仕事がおもしろくなくて(元気がありません)。 おもしろくないです → おもしろくなくて (отрицат. форма предикат. прилагательного)
- 人間関係がふくざつで(こまっています)。 ふくざつです → ふくざつで (утвердит.форма полупредикат. прилагательного)
- ペットの犬が元気じゃなくて、(こまっています。) 元気じゃないです → 元気じゃなくて (отрицат. форма полупредикат. прилагательного)

В случае, когда причина (по которой говорящий испытывает затруднения) состоит в некоем предмете или человеке, то конструкция принимает вид 「**Сущ.(называющее причину) + のこと**」.

・**子どものこと**でちょっと…。(こまっています。)
Да по поводу ребенка немного... (переживаю.)

・**うちのこと**で…。(こまっています。)
Да по поводу домашних дел...(беспокоюсь.)

Когда вы видите, например, на работе или на учебе человека, который по сравнению с обычным выглядит не очень бодро или озабоченным чем-то, можно начать с ним беседу с фраз: 「いつもより**元気がない**ですね。」 («что-то ты сегодня не очень здоров») или 「**どうしたん**ですか。」 («что-то случилось?»).

・A: カーラさん、いつもより**元気がない**ですね。カーラさんらしくないですよ。
A: Кала, что-то ты не очень бодра сегодня.
На тебя не похоже.

B: じつは、さいきん、恋人が私に**会ってくれなくて**…。
B: На самом деле, в последнее время мой молодой человек не находит время встретиться...

2. 私のしよくばでも、同じ**かもしれ**ません。У меня на работе то же самое, мне кажется.

В случае если мы не можем сделать окончательный вывод/вынести суждение по поводу чего-то, но хотим сказать, что вероятность этого высока, используется конструкция: 「Прост.форма глаг. + **かもしれ**ません」。 В употреблении с прилагательными она приобретает вид: 「**イ** прил./**ナ** прил. + **かもしれ**ません」。 (См. A2-2 L17)

・人間関係に**問題**があると、心の病気になる**かもしれ**ません。
Мне кажется, когда есть проблемы в отношениях с людьми, это может перерасти в депрессию.

・今の社会で、**ストレス**がない人はいない**かもしれ**ません。
В современном обществе, пожалуй, нет таких людей, которые бы не были подвержены стрессу.

・しよくばでは人間関係の**なやみ**が一番多い**かもしれ**ません。
На работе, наверное, самая распространенная проблема – это межличностные отношения.

・心の病気になる人は**しょうらい**が**不安****かもしれ**ません。
Мне кажется, люди, страдающие психологическими расстройствами, постоянно беспокоятся о будущем.

・しょうらいが**不安**なのは、みんな同じ**かもしれ**ません。
Думаю, все одинаково переживают по поводу своего будущего.

Читаем и осознаем

3. **せつかく**会っている**のに**、友達は**カレシ**と**長電話**をします。Наконец нашли время встретиться с подругой, а она так долго болтает по телефону со своим парнем.

Когда мы хотим высказать свое недовольство или затруднение по поводу того, что результат не оправдал наших ожиданий, мы можем сделать это с помощью конструкции: 「**S1 + のに S2**」。 Предложение S1 содержит констатацию факта, а в части S2 описывается ситуация, которая противоречит предположениям. В S1 используются только простые формы.

・いつも一緒に**昼食**を食べる**のに**、今日は一人です。
Обычно обедаем все вместе, а сегодня вот один.

・あまり**食べたり飲んだり**しない**のに**、わりかんで**お金**を払います。
Я особо не ем и не пью, а платить надо поровну.

・メールであやまった**のに**、カレシはまだ**おこ**っています。
Я же извинилась в письме, а он до сих пор злится.

・早く**帰り**たい**のに**、次の店に**さそ**われます。
Я уже скорее домой хочу, а меня зовут пойти в другое кафе.

・お酒に**強**くない**のに**、部長に**すす**められます。
Я вообще-то не очень отношусь к алкоголю, а начальник всё предлагает и предлагает.

Если предложение S 1 заканчивается утвердительной непрошедшей формой полупредикативного прилагательного, или же существительным, то появляется связка и конструкция приобретает вид 「**なのに**」.

- ・カレシとデートするとき、友だちはじゃま**なのに**、いつも一緒に来ます。 **Когда встречаюсь со своим парнем, друг его только мешает, но все равно постоянно приходит с ним вместе.**
- ・会社の人に新人**なのに**、なまいきだと言われました。 **Коллеги сказали мне, что я только пришел на это место работы, а уже веду себя так самоуверенно.**

Если предложение S 1 завершается полупредикативным прилагательным или существительным в отрицательной форме, то конструкция принимает вид: 「**じゃない+のに**」.

- ・お酒は好き**じゃないのに**、すすめられます。 **Я не люблю алкоголь, а мне всё предлагают.**
- ・大山さんはカレシ**じゃないのに**、毎日電話がかかってきます。 **Оояма-сан даже не мой молодой человек, а каждый день названивает.**

4. 私は S 子にマナーをまもってほしいです。 Хотелось бы, чтобы S вела себя должным образом.

長電話をしないでほしいです。 Хотелось бы, чтобы не разговаривала так долго по телефону.

Когда мы хотим высказать свое пожелание в отношении действия другого человека, мы употребляем конструкцию: 「A は B に **глагол-те форма +ほしいです**」. A – это лицо, выражающее свои пожелания, B обозначает того, кто это желаемое действие совершает. Как правило, конструкция 「...V-て形+ほしいです」 выражает пожелания говорящего, т.е. подлежащим является «Я»; если же мы хотим высказать пожелания другого человека, то это делается с помощью конструкции 「...V-て形+ほしいと思っています」.

- ・ようこ: 「私は夫にもっと早く**かえって来てほしいです**。」 **Ёко: Я бы хотела, чтобы муж пораньше возвращался домой.**
- ・ようこさんはごしゅじんにもっと早く**かえって来てほしい**と思っています。 **Ёко-сан хочет, чтобы ее муж пораньше возвращался домой.**

Когда же мы, наоборот, хотим, чтобы другой человек чего-либо не делал, то используется выражение: 「A は B に **V-ない形+で+ほしいです**」. Как и было сказано в пояснении выше, A – это лицо, выражающее свои пожелания, B обозначает того, кто это желаемое действие совершает. Когда субъектом A является «Я», то конструкция приобретает вид 「...V-ない形+で+ほしいです」, если же A обозначает другого человека, то используется форма 「...V-ない形+で+ほしいと思っています」.

- ・しょう: 「ぼくはお父さんにお母さんと**けんかしないでほしいです**。」 **Сё: Я не хочу, чтобы отец ссорился с мамой.**
- ・しょうくんはお父さんにお母さんと**けんかしないでほしい**と思っています。 **Сё-кун не хочет, чтобы его папа ссорился с его мамой.**

ことばと文化コラム Слова и культура

1. Как японцы избавляются от стресса.

А не чувствуете ли вы в последнее время стресса из-за всяких проблем с межличностными отношениями, например, на рабочем месте или на учебе, или из-за давления по работе? Далее мы хотим вас познакомить с самыми популярными среди японцев средствами избавления от стресса. Если вы найдете среди этой информации что-то новое для себя, то обязательно попробуйте воспользоваться советом!

Принятие ванны: это излюбленный способ избавления от стресса для тех японцев, которым нравится купаться. Ванная не только очищает тело физически, но и оказывает расслабляющий эффект психологически. Когда вы собираетесь принять ванну, важно помнить, что для усиления релаксационного эффекта необходимо погружаться в не слишком горячую воду постепенно, и для меньшей нагрузки на сердце советуют принимать ванну в сидячем положении. Расслабляющее воздействие от принятия ванны было подтверждено даже научно, и кроме того, это способствует более приятному и крепкому сну сразу после купания. Поскольку ванная не только снимает стресс, но и помогает восстановить силы после физической усталости, как насчет того, чтобы уделить этому немного больше времени, полежав в воде под тихую музыку или сделав массаж отдельных частей тела, особенно в те дни, когда вы сильно ощущаете утомление?

Супербани: баня – это место общественного пользования, предназначенное для купания как способа проведения досуга; в Японии можно провести время не только в закрытых банях, но и так же под открытым небом, джакузи, термальных источниках, саунах и др. Более того, существуют целые «островки развлечений», где после купания вы можете в том же самом месте пообедать, поиграть в различные игры, почитать манга. Есть также супербани, которые совмещаются с массажными кабинетами, парикмахерскими и даже салонами красоты; и если раньше любая баня ассоциировалась с местом, куда ходят только мужчины в возрасте, то сейчас они строятся таким образом, чтобы привлечь и женскую часть населения, и проектируются как заведения, направленные на проведение досуга всей семьи, - таким образом круг посетителей становится всё шире. Супербаня – это отличное место для людей, которые хотят посетить источники, но они кажутся им либо слишком далеко расположенными, либо дорогими, а такие бани, в свою очередь, доступны каждому (в пределах 500-1000 йен с человека), и к тому же являются прекрасным средством для избавления от стресса.

Сон: это самый распространенный способ избавления от стресса. Согласно опросу общественного мнения, проведенному Организацией экономического сотрудничества и развития (OECD) в 2009 году, среднее количество времени, которое японцы тратят на сон, составляет 7 часов 50 минут, испанцы – 8 часов 34 минуты; но следует учитывать, что важна не только продолжительность сна, но и его качество. Помимо того, если вы будете каждый день стараться сразу после пробуждения принимать солнечные ванны, то говорят, что это поможет вам настроить свое тело на определенный ритм и провести энергичный день.

Караоке: слово «караоке» состоит из двух сокращенных слов – «кара» 「空」, что значит на японском «пустой», и «оке» (оркестр), и является чисто японским изобретением, которое постепенно распространилось по всему миру. Еще издавна известно, что прослушивание музыки психологически успокаивает, помогает смягчить стресс, но не так давно установили благодаря различным исследованиям, что пение громким голосом под музыку обладает еще большим эффектом по части избавления от напряжения. Чаще всего японцы ходят в караоке с близкими друзьями или же с коллегами по работе, но говорят, что в последнее время увеличивается количество людей, которые идут в караоке-клуб петь в одиночку, что получило название в японском языке 「ヒトカラ」. Даже если рядом с домом и нет караоке-клуба, вы можете получить удовольствие от этого процесса прямо дома, всего лишь прибегнув к помощи компьютера.

Шопинг: для женской половины населения это, пожалуй, самый популярный способ избавления от стресса. Причина этого в том, что при скапливании напряжения по какому-либо поводу, вы можете в некоторой степени избавиться от внутреннего раздражения путем удовлетворения своих потребностей в другой сфере. Однако такой вид избавления от стресса оказывает лишь временный эффект, и по причине

того, что отсутствие денег при новом желании пройтись по магазинам приводит лишь к очередному стрессу, в большинстве случаев шопинг не является решением проблемы.

Смех: в Японии существует множество развлекательных телевизионных передач, которые сочетают в себе различные музыкальные или комедийные жанры и называются на японском языке *バラエティ番組*. Смех особенно необходим человеку в моменты скопления стресса, так как говорят, что он, стимулируя парасимпатическую нервную систему, улучшает циркуляцию крови и смягчает напряжение. К тому же если вы даже в стрессовых ситуациях будете улыбаться, это повысит настроение как вам самим, так и окружающим.

Кошачьи кафе: вам приходилось слышать когда-нибудь такое выражение, как *アニマルセラピー*, т.е. терапия при помощи животных? Это способ лечения, который помогает облегчить стресс и вернуть психическое здоровье посредством общения с животными. Кошачье кафе – это заведения общественного питания, где вы можете провести время в окружении кошек и повзаимодействовать с ними; на данный момент их насчитывается свыше 100 по всей Японии. В этой стране в большинстве жилых домов запрещено держать домашних питомцев, поэтому раньше такие кафе пользовались спросом у людей, которые, не имея возможности держать животных у себя, хотели бы понаблюдать за разными кошками или за людьми, питающими к ним любовь; а в последнее время, говорят, в таких местах увеличивается количество посетителей, которые прибегают к общению с животными как к средству избавления от стресса.

Помимо перечисленных выше существует еще огромное количество разных способов борьбы со стрессом, как то спорт, путешествия, прогулки, альпинизм, просмотр фильмов, посещение концертов, употребление алкоголя, лакомство любимой едой, езда на машине, садоводство, ведение дневника или блога и т.д. А вы нашли для себя что-нибудь подходящее среди списка предложенных вариантов?

旅行中のトラブル 不愉快ности во время путешествия



Слушаем и говорим

Выражение

- もうすぐ飛行機に乗れる**そうです**。
- Вежл.форма/прост.форма③: **ありました**。 / **あった**!
- 助けて! / 誰か! / ...

Употребление

- Форма передачи услышанной информации другому человеку.
- Форма высказывания вслух собственных мыслей.
- Форма призыва о помощи, когда произошла какая-либо неприятность.

Читаем и осознаем

Форма

- 電気が**つきます**。
- ホテルの人が電気を**つけます**。
- ホテルの人は**あるきながら**、ホテルの歴史を**説明しました**。

Употребление

- Форма выражения состояния какого-либо предмета.
- Форма выражения чьего-либо действия.
- Конструкция для выражения параллельного совершения двух действий.

Слушаем и говорим

1. もうすぐ飛行機に乗れるそうです。 говорят, что скоро уже будет посадка на самолет.

Данная конструкция используется при передаче другому лицу информации, которую мы где-то почерпнули – увидели, прочитали, услышали и т.п. В этом уроке она употребляется в виде «Глаг. (прост.форма) + そうです」(см. A2-2 L14), и является способом передачи содержания, услышанного в каком-либо объявлении.

•もうすぐ飛行機に乗れる**そうです**。 **Говорят, что уже скоро будет посадка на самолет.**

•飛行機のとうちゃくが 1 時間ほどおくれる**そうです**。 **Говорят, что прибытие самолета запаздывает где-то на час.**

Кроме конструкции «Глаг. (прост.форма) + そうです」 возможно также использование выражения «**～て言っていました**」(см. A2-1 L18, A2-B1 L1).

•あと 30 分ほどで、手続きがはじまる**って言っていました**。 **Сказали, что минут через 30 начнется регистрация.**

•115 便は、エンジンのこしょうで、とばない**って言っていました**。 **Сказали, 115 рейс отменяется из-за поломки двигателя.**

Помимо этого, если в начале выражения「**～て言っていました**」 поставить вопросительное слово「**何**」(«что?»), то таким образом можно уточнить у другого человека информацию, которую передали в объявлении. В диалоге это чаще всего приобретает вид: 「**何て言っていましたか**」.

•A: 今のアナウンス、**何て言っていましたか**。

A: Что сейчас передали в объявлении?

B: 出発ゲートがへんこうになった**そうです**。

B: Сказали, что изменился номер выхода на посадку.

•A: アナウンス、**何て言っていましたか**。

A: Что сейчас говорили в объявлении?

B: あと 20 分ほどで、手続きが始まるそうです。

B: Сказали, что через 20 минут начнется регистрация.

Частица 「ほど」 имеет то же значение, что и 「ぐらい」, и употребляется, когда нам нужно передать приблизительное время до начала какого-либо действия. В объявлениях чаще используется именно слово 「ほど」, так как является более официальным.

・JF 航空 115 便をご利用のお客様にお知らせします。あと 15 分ほどで、チェックインの手続きをかいします。

Вниманию пассажиров, вылетающих 115-м рейсом Японских Авиалиний. Регистрация на рейс будет открыта приблизительно через 15 минут.

2. ありました。 Нашлось

あった！ Нашлось！

Учимся разделять использование вежливых и простых форм (см. L4, L5). В данном уроке, простая форма употребляется в качестве выражения собственных мыслей, рассуждений вслух, а вежливая – при обращении к собеседнику.

・ありました。 / あった！

Нашлось./ Нашлось!

・あれ？時計がない。どこにおいたかな。

Ой, часов нет. Где же я их оставил...

・A: 林さん、かばん、ありましたか。

A: Хаяси-сан, нашлась сумка?

B: ありません。受付へ行ったとき、もっていたかな。どうしよう。わからない。 B: Нет. Не помню, была ли она у меня у стойки регистрации. Что же делать-то? Не знаю даже.

Когда мы пытаемся вспомнить свои собственные действия, бывает, что мы рассуждаем сами с собой вслух. Мы уже изучили конструкцию 「Глаг.1(て форма)から、Глаг.2」(см. A2-2 L4, L17), которая употребляется, когда мы называем берущее начало с какого-то момента времени действие, говорим о последовательности действий или же перечисляем порядок действий, к которому мы прибегаем в процессе чего-либо. В этом уроке активно используется конструкция 「Глаг.1(た форма)あとで、Глаг.2」, с помощью которой мы передаем значение, что одно действие (Глаг.2) совершалось после того, как завершилось другое (Глаг.1).

・チェックインした後で、カフェでお茶を飲んだ。

После того, как прошел регистрацию, попил чай в кафе.

・空港についた後で、メールをチェックします。

Проверю почту после того, как доберусь до аэропорта.

Кроме того, когда мы видим, что собеседник не знает, что ему предпринять, мы можем дать ему совет, используя выражение 「とにかく、V-てみましょう」。 Оно включает в себе смысл: «лучше попробовать сделать хотя бы что-нибудь, вместо того, чтобы только рассуждать».

・A: 石川さん、ケータイ、見つかりましたか。

A: Исикава-сан, ваш мобильник нашелся?

B: いいえ。カフェへ行くときはもっていたから、カフェにあるかもしれない。でも、あるかなあ。 B: Нет. Когда я шла в кафе, он точно еще был, поэтому, возможно, я оставила его там. Хотя там ли...

A: あるかもしれませんがよ。とにかく、カフェへ行ってみましょう。 A: Может и там! В любом случае, стоит попробовать сходить в кафе.

3. 助けて！ Помогите!

誰か！ Кто-нибудь!

Это выражения, которые используются в случае, если вы попали в беду, чтобы позвать кого-нибудь на помощь или просто чтобы в срочном порядке сообщить другим людям о произошедшем. Используется срединная форма глагола (て形) или повелительное наклонение (см. L1). В тех случаях, когда зовут на помощь, часто выкрикивают только 「誰か！」, сокращая последующий глагол.

・誰か(来て)！助けて！

Кто-нибудь (придите)! Помогите!

・火事だ！にげろ！

Пожар! Спасайтесь!

Прося чьей-то помощи, мужчины часто используют выражение 「глаг-て+くれます」(см.L4). В таком случае глагол 「くれます」 ставится в его повелительную форму, и конструкция обретает вид 「глаг-て+くれ」.

・どろぼう！誰かつかまえてくれ！

Вор! Держите его кто-нибудь!

・助けてくれ！

Помогите!

Читаем и осознаем

4.電気がつきます。Свет включается.

Японские глаголы делятся на два вида: непереходные (自動詞) и переходные (他動詞) (см.A2-2 L15). Непереходные глаголы – это те, которые не могут иметь при себе прямых дополнений, а переходные глаголы – это те, которые подразумевают употребление прямого дополнения. В этом уроке с помощью конструкции 「(сущ.,обозначающее предмет)+が+不переход.глагол.」 выражается состояние предмета.

・電気がつきます。

Свет включается.

・セーフティボックスのかぎがかかりません。

Шкафчик не закрывается на ключ.

5.ホテルの人が電気をつけます。Служащий отеля включает свет.

В предыдущем пункте приводились примеры непереходных глаголов, здесь же остановимся подробнее на переходных. Так как переходные глаголы – это те, которые требуют при себе наличие прямого дополнения, в японском языке они употребляются с винительным падежом「を」. В этом уроке при помощи конструкции 「(сущ./мест., обозначающее лицо)+が / は+прямое доп-е(を)+переход.глагол.」 выражается действие, совершаемое кем-либо.

・ホテルの人が電気をつけます。

Служащий отеля включил свет.

・となりのへやがうるさかったから、ホテルの人がへやをかえてくれました。 В номере по соседству было слишком шумно, поэтому служащий отеля предложил мне другой.

<Внимание!>

Если в предложении встречается частица 「を」, это далеко не всегда означает, что она оформляет прямое дополнение. Эта частица используется, например, в выражениях 「(место)+を+出ます」 или 「(место)+を+おります」. Помимо этого частица 「を」 используется в случаях, когда мы обозначаем движение в каком-либо установленном направлении, как, например, в выражении 「(место)+を+歩く / とおる」. В подобных случаях нельзя полагаться на то, что за частицей 『を』 непременно последует переходный глагол, поэтому будьте внимательны.

・ホテルの人がかぎをくれます。(переходный)

Служащий отеля дал ключ.

・田中さんがまどをあけます。(переходный)

Танака-сан открывает окно.

・ホテルを出ます。(непереходный)

Выхожу из отеля.

・ホテルの前でバスをおります。(непереходный)

Выйду из автобуса перед отелем.

・ホテルの受付の前をとおります。(непереходный)

Прохожу перед стойкой регистрации отеля.

Кроме того в японском языке существуют пары из переходных и непереходных глаголов, выражающие действия, сходные по значению.

・ドアがあきます。

Дверь открывается.

・ホテルの人がドアをあけます。

Служащий отеля открывает дверь.

Ниже в таблице приведены такие пары переходных и непереходных глаголов. Переходные и непереходные глаголы, образующие пары, не поддаются никаким правилам, поэтому их необходимо просто запомнить.

	自動詞(непереходные)	他動詞(переходные)
電気、エアコン、 テレビ、ラジオ	電気が つきます (включаться) 電気が きえます (выключаться/гаснуть)	(ホテルの人が) 電気を つけます (включать) (ホテルの人が) 電気を けします(выключать)
ドア、まど、店	ドアが あきます (открываться) ドアが しまります (закрывается)	(ホテルの人が) ドアを あけます (открывать) (ホテルの人が) ドアを しめます(закрывать)
水、おゆ	水が 出ます (литься) 水が とまります(останавливаться)	(ホテルの人が) 水を 出します(лить) (ホテルの人が) 水を とめます(останавливать)
かぎ	かぎが かかります (замыкаться)	(ホテルの人が) かぎを かけます(замыкать)

6. ホテルの人は歩きながら、ホテルの歴史を説明しました。スルジャщий на ходу рассказывал нам об истории отеля.

С помощью использования 「ながら」 мы можем выразить одновременность действий, совершаемых одним и тем же лицом. В грамматической конструкции 「Глаг.1 ながら、Глаг.2」действие, выраженное Глаг.2, выполняется параллельно с действием, выраженным Глаг.1. У Глаг.1 убирается окончание 「ます」 и заменяется на「ながら」(V ます+ながら).

・ホテルの人はあるきながら、ホテルの歴史を説明しました。 スルジャщий на ходу рассказывал нам об истории отеля.

・ホテルのロビーでコーヒーを飲みながら、ガイドブックを読みます。 Я читаю путеводитель за чашкой кофе в холле отеля.

Данная конструкция подразумевает только одновременное совершение двух действий, поэтому не используется с глаголами, выражающими действия, которые не могут никоим образом выполняться параллельно.

・× あくしゆしながら、わかれまして。 Они расстались, пожимая друг другу руки.

○ あくしゆして、わかれまして。 Пожав друг другу руки, они расстались.

ことばと文化コラム Слова и культура

1. Как начать беседу с незнакомым человеком

Когда вам нужно обратиться к незнакомому человеку для того, чтобы что-нибудь спросить, в японской культуре не принято сразу же начинать с вопроса – для начала разговора они используют такие слова, как 「あのう」、「すみません」。 Эти слова предназначены для того, чтобы привлечь внимание собеседника, который будет вас слушать, или чтобы не пугать его своим внезапным вопросом от совершенно не знакомого ему человека. Однако, очевидно, что такая фраза, как, например, 「ちよっと、あなた」 («эй, вы!») по отношению к собеседнику будет перебором, поэтому ее могут употреблять разве что только люди в возрасте. Кроме того, при обращении к незнакомому человеку не принято использовать слово「ええと」, так как оно предназначено обычно для заполнения паузы, когда вы размышляете над ответом или подбираете подходящие слова, уже сидя перед своим собеседником.

2. Японские смайлики и звукоподражательная лексика

Не только в Японии, но и по всему миру сейчас распространена система определенных символов, которыми мы пользуемся, когда пишем письма друзьям, отправляем сообщения через SNS или ведем блоги. Такие символы в виде простой картинки передают эмоцию, и зачастую к ним прибегают, чтобы передать те чувства, которые невозможно облечь в слова. В странах Европы и Америки были популярны смайлики “ :-) “ や “ :- (“, изображающие подобие лица в вертикальном расположении, сейчас же чаще всего пользуются такими символами: “ ☺ “ или “ ☹ “. Японские же смайлики с самого начала значительно отличались. В Японии символы, передающие выражение лица при какой-либо эмоции, называют 「顔文字」 («каомодзи»). «Каомодзи» представляют собой сложный символ, объединяющий скобками различные знаки, как то точки, черточки и т.п., и передающий выражение лица. Ниже приведено несколько подобных примеров.

Смайлик	∂(*´▽`*)/	(≥▽≤)/	Σ(°Д°)	(´ω´)	(´ω´)	°(´Д`´)°	(//▽//)
значение	радостный	радоваться	удивляться	расстраиваться	злиться	грустный	стыдно

Кроме того «каомодзи» часто употребляются совместно с оноματοпэтическими словами. Звукоподражающая лексика способна более красочно передать эмоцию. Давайте рассмотрим на примерах, данных ниже, какие оноματοпэтические слова с какими эмоциями используют японцы.

Смайлик и звук	значение	Смайлик и звук	значение
(“^▽^”)o ≡ ☆ アハハハ!	очень смешно	o(>Д<。o)。(o) エーン!	рыдать в голос
ガ——ン!!! Σ(°Д°)	состояние шока	p(+òゝó)q フンフン	быть в ярости
(“´o`)=3 ホツ	спокойствие	o(*ω<)o ワクワク	ожидание/ предвкушение

3. Выражение ひどい目にあう

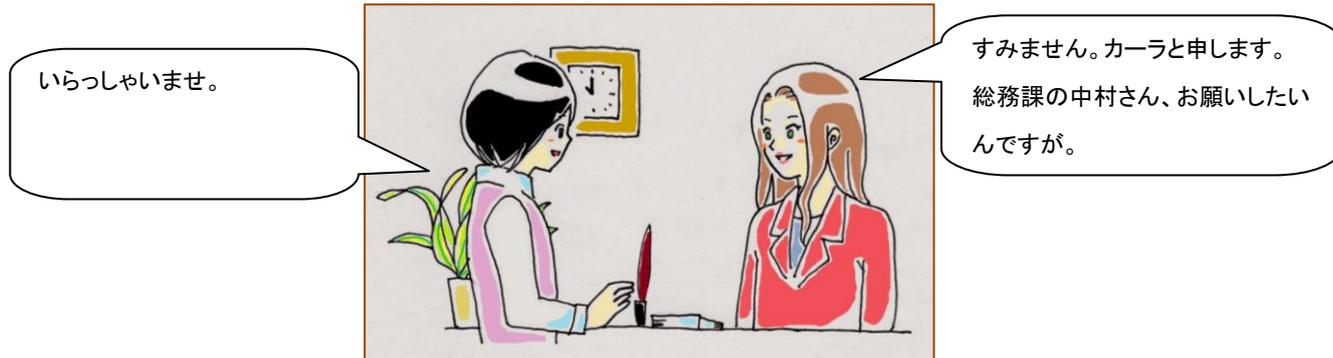
Выражение 「ひどい目にあう」 передает смысл – «испытывать что-то тяжелое, мучительное». Эта фраза была образована из японского фразеологизма 「目にあう」, который обозначает «неожиданно столкнуться с чем-то», «иметь опыт чего-либо», причем чаще всего подразумевается опыт негативный.

慣用句 (かんようく) (идиомы): японским словом 「慣用句」 называют словосочетания и выражения, которые используются с давних времен как устойчивые сочетания и имеют в своем составе более двух слов. Они являются аналогами для более простых высказываний, которые мы используем в быту. Однако идиомы (или фразеологизмы) отличаются от поговорок, потому что, в отличие от последних, они не несут в себе некоего поучительного смысла, а носят скорее описательный характер предметов и явлений нашей повседневной жизни. Во многих фразеологических оборотах фигурируют какие-либо части тела, что делает эти выражения довольно забавными. Внизу приведено несколько примеров распространенных японских идиом, попытайтесь догадаться, какое они имеют значение.

- (1) 顎が落ちる(あごがおちる) (Пример: このレストランの料理はあごがおちる。)
- (2) 顔から火が出る (Пример: みんなの前でしっばいして、顔から火が出た。)
- (3) 目がない (Пример: 私はあまいものに目がない。)
- (4) 腹が立つ(はらがたつ) (Пример: ホテルのサービスがわるすぎて、はらがたつた。)
- (5) 鼻が高い(はながたかい) (Пример: 弟が試験に合格した。勉強を教えてあげた私も鼻が高い。)

Ответы:

- (1) О чем-то невероятно вкусном (наподобие фразеологизма «пальчики оближешь» в русском языке; будьте внимательны – с японского языка фраза дословно переводится как «челюсть отвисла», но по смыслу не совпадает с аналогичной русской идиомой)
- (2) О состоянии сильного стыда, когда даже лицо становится красным (= «сгореть от стыда»)
- (3) О состоянии сильной увлеченности чем-то, когда даже не замечаешь ничего вокруг (= «быть без ума от чего-то»)
- (4) О состоянии сильной злости (= «быть вне себя»)
- (5) Об ощущении осознания собственных умений/способностей, о состоянии гордости за себя или кого-то.



Слушаем и говорим

Выражение

- Вежливые выражения: もうしわけありません。 / 少々お待ちください。 / ...
- 留学が終わったら、日本の会社で働きたいと思って(い)るんです。

Употребление

- Вежливые официальные выражения, используемые по отношению к посторонним людям.
- Форма выражения собственных желаний, которые человек планирует осуществить в определенный момент времени в будущем.

Читаем и осознаем

Форма

- ヨーロッパの情報を集めることができます。
- 人の前で話すよりレポートを書く方がとくいです。

Употребление

- Конструкция пояснения собеседнику собственной возможности совершить какое-либо действие.
- Форма выражения выбора предпочтительного для себя варианта из двух каких-либо действий.

Слушаем и говорим

1. もうしわけありません。 Прошу прощения.

少々お待ちください。 Подождите немного, пожалуйста.

Фраза 「もうしわけありません」 передает то же значение, что и 「すみません」, но является более вежливой. В японском языке использование слов очень сильно зависит от ситуации, условий, а также от того, кому они адресуются. Когда мы, например, говорим с посторонними людьми, пришедшими к нам в офис, или же, наоборот, с хозяевами той фирмы, которую мы посетили, обязательно использование более вежливых форм. Это обуславливается нежеланием показаться грубым по отношению к собеседнику.

- もうしわけありません。 Прошу прощения.
- 少々お待ちください。 Подождите немного, пожалуйста.
- ただいままいります。 Я вернулся/пришел.

2. 留学が終わったら、日本の会社で働きたいと思って(い)るんです。 Когда закончится стажировка, я хочу устроиться на работу в японскую компанию.

Данная конструкция употребляется, когда мы говорим о том, что хотим сделать в определенный момент в будущем. Грамматическая форма 「たら」 в первой части предложения является допущением того, что какое-либо действие/ситуация произойдет (см. A2-2 L7). После того как это осуществилось, во второй части предложения мы выражаем свое пожелание/намерение. В разговорной речи в конструкции 「思って

いるんです」 часто выбрасывается 「い」 и произносится как 「思ってるんです」.

- ・留学が**終わったら**、日本の会社で働きたい**と**思**って**(い)る**んです**。 Когда закончится стажировка, хочу устроиться на работу в японскую компанию.
 - ・大学を卒業**したら**、つうやくになり**たい**と思**って**(い)る**んです**。 Когда окончу институт, хочу стать переводчиком.
- Если перед 「たら」 появляется какое-то количественное значение, выражающее некий срок, то это означает момент времени по прошествии данного срока. В любом случае подобное указание является лишь приблизительным.
- ・あと2、3年**したら**、海外の支社に行きたい**と**思**って**(い)る**んです**。 Через 2-3 года хочу поехать в наш филиал за границей.
 - ・5年ぐら**い**したら、自分で会社を作り**たい**と思**って**(い)る**んです**。 Лет через 5 хочу открыть собственную фирму.

Читаем и осознаем

3.ヨーロッパの情報を集めることができます。Я могу собрать информацию о Европе.

Данная конструкция используется, когда мы говорим о собственных возможностях/способностях, или спрашиваем у собеседника о его умениях. Для того чтобы передать, на что мы способны, мы используем форму 「V-る(словар.форма) +ことができます」。 Эта конструкция идентична потенциальной форме глагола (см. A2-2 L6). Поэтому фраза может быть свободно изменена на такую же с использованием 可能形.

- ・ヨーロッパの情報を**集めることができます**。(=集められます) Я могу собрать информацию о Европе.
- ・ていねいな外国語で書いたり、話したり**することができますか**。 А вы можете правильно писать и говорить на иностранном языке?

<Внимание! >

Конструкция 「V-る(словар.форма) +ことができます」 и потенциальная форма глагола абсолютно одинаковы по смыслу, но в первом случае при дополнении требуется показатель винительного падежа「を」.

- ・日本語**を**話**す**ことができます。(日本語**が**話**せ**ます) Вы можете говорить по-японски?
- ・いろいろな人と協力して仕事**を**する**ことができます**。(いろいろな人と協力して仕事**が**できます) Посредством сотрудничества с различными людьми я могу выполнять свою работу.

4. 人の前で話すよりレポートを書く方がとくいです。Чем выступить перед аудиторией, мне проще написать реферат.

Когда мы делаем выбор между двумя предметами в пользу одного из них, мы используем конструкцию 「Сущ.1より Сущ.2のほうがイ прил.、ナ прил.です」 (см. A2-2 L12). Когда же нужно выбрать из двух действий – в каком мы больше преуспеем или какое нам больше по душе, – употребляется конструкция: 「V-る(словар.форма) 1より、V-る(словар.форма) 2 +ほうがイ прил.、ナ прил.です」.

- ・人の前で**話す**より**レポートを書く**方が**とく**いです。 Чем выступить перед аудиторией, мне проще написать реферат.
- ・1人で**働く**より**いろいろな人に会う**方が**好き**です。 Чем работать в одиночестве, мне больше по душе взаимодействовать с разными людьми.

Как показано в примере ниже, в данной конструкции возможно использование также глаголов в потенциальной форме. В этом случае речь идет о выборе не просто между двумя действиями, а о выборе между двумя умениями/способностями.

- ・外国語**が**話**せる**より**ほかの人と協力して働ける**方が**だい**じです。 Умение работать в сотрудничестве с людьми ценнее, чем умение говорить на иностранных языках.

1. Требования к обращению с клиентами в Японии.

Служащие японских торговых центров, магазинов, мест общественного питания и др. в разговоре с клиентами всегда используют вежливую речь. Это делается в знак выражения своей признательности за то, что клиент удостоил вниманием данное заведение. Например, даже если вы еще студент, на месте подработки, общаясь с клиентами, вы должны проявлять профессиональный подход. Поэтому в заведениях общественного питания, где работает много студентов, в сетях фастфуда, магазинах составляют специальные инструкции по обращению с клиентами.

В этих инструкциях содержится перечень выражений, которые используются по отношению к клиентам. Давайте рассмотрим самые часто употребляемые из них в повседневной жизни.

- 「いらっしゃいませ」…приветствие клиента, когда он появляется на пороге («добро пожаловать»).
- 「かしこまりました」…реакция в ответ на какую-либо просьбу клиента. Более вежливая форма слова 「わかりました」 («я вас понял»).
- 「おそれいます」…обращение к клиенту с какой-либо просьбой («мне очень неловко, но...»).
- 「失礼いたします」…извинение перед клиентом, когда вы вынуждены слишком приблизиться к нему или попадаетесь на его пути.
- 「申し訳ございません」…принесение извинений клиенту.
- 「お待たせいたしました」…фраза, употребляемая, когда приносят заказ клиенту. Подразумевает выражение эмоции 「待たせしてしまいすみません」 («простите меня за то, что заставил вас ждать»).

Конечно же, если вы используете по отношению к клиентам вежливые выражения, но при этом ваше поведение или выражение лица не соответствуют ситуации, то это теряет смысл. В общении с клиентами вы должны иметь идеальную выправку и всегда вежливую улыбку. Как мы видим, работа в сфере обслуживания в Японии достаточно сложна.

2. Какие работники нужны японским компаниям.

Одна государственная структура провела опрос среди 1300 японских предприятий на тему «Какие сотрудники требуются в вашей компании». В результате, большинство ответило, что желает видеть у себя энергичных и деятельных людей, или же людей, способных на компромиссы и имеющих ощущение баланса во всем; и напротив, было очень мало ответивших, что для них важны профессиональные знания и высокое мастерство человека. Исходя из результатов этого опроса, можно сделать определенные выводы о рабочем процессе и манере работы в японских компаниях. Более всего там распространена работа в команде. Именно поэтому так приветствуются кадры, которые, возможно, не столь сильны в своем индивидуальном мастерстве, но зато умеют выполнять работу, сотрудничая с другими людьми, проявляя себя как некое звено одной цепи и находя компромиссы во всем. На японских предприятиях высоко ценятся те сотрудники, которые способны в процессе выполнения работы приходить друг другу на помощь и проявлять взаимовыручку. Помимо этого в японских компаниях очень сильно проявляется идея о том, что нужно самостоятельно возвращать у себя кадры из молодых сотрудников. Поэтому многие управленцы считают, что приходящий на службу молодой сотрудник может и не обладать изначально высоким уровнем профессиональных знаний, так как его можно обучить так, как это необходимо, уже в процессе работы.

Можно сказать, что особенностью японских предприятий является то, что их сотрудники растут и развиваются под руководством своих старших коллег.

3. Что для японца значит его компания?

В западных странах понятие «работать в компании» означает предоставление своих личных способностей, труда фирме и получение в ответ за это денежного вознаграждения от нее; для большинства же японцев понятие 「会社」 не ограничивается только этим. В Японии существует такое характерное явление как 「会社文化」 («офисная культура»). Вы слышали когда-нибудь такое выражение в японском языке, как 「飲みニケーション」? Оно обозначает регулярные походы в кафе со своими коллегами или начальством после работы, чтобы выпить и расслабиться. На Западе люди привыкли разделять работу и личную жизнь, поэтому им может показаться странным: почему это я должен идти пить с начальством после работы? А почему же именно так поступают японцы? Причина этого в том, что японцы с давних времен очень высоко ценят единство. И глава компании всех своих подчиненных всегда расценивал как семью, а сотрудники всегда прикладывали усилия для того, чтобы создать теплую дружественную атмосферу в коллективе. Кроме того, японцы – это в целом нация, которая любит собираться в компании, чтобы выпить и повеселиться вместе. Поэтому и существует такая концепция 「飲みニケーション」, когда коллеги и начальство за рюмкой саке даже после работы пытаются создать еще более прочную связь в коллективе. К тому же часто сталкиваешься с тем, что японский сотрудник, даже завершив всю свою работу, все равно остается на фирме, потому что не принято уходить домой раньше своего начальства. Наверное, это объясняется характерным японским сознанием – «я есть потому, что есть другие». Для любого японца его компания создает ощущение еще более крепкой общины, нежели семья, поэтому им сложно отделяться от нее. Японское общество – это общество, где коллективное ценится куда выше индивидуального. Эта же идея просматривается и в японских компаниях. Однако под влиянием глобализации подобная самобытная культура японских предприятий угасает.